

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA AGIANTZA ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA (IFZ: G48462667), INDARKERIA MATXISTAREN BIKTIMA DIREN EMAKUMEENTZAKO EGONALDI ERTAINEKO EGOITZA-ZERBITZUA EMATEKO

Bilbo, 2020ko

a

BILDU DIRA

Alde batetik, M^a TERESA LAESPADA MARTINEZ andrea, Bizkaiko Foru Aldundiaren Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatu txit argia.

BESTETIK, BERNAT BALTZA ARANA jauna, 16.245.931-L NAN zenbakiduna, AGIANTZA elkartearen ordezkartzan (IFZ: G-48462667), 2002ko azaroaren 25ean Gizarte Zerbitzuen Foru Erregistroan 237 zenbakiarekin inskribatutakoa.

Alderdi biek hitzarmen hau egiteko besteko ahalmen legala dutela aitortu dute eta ondokoa

ADIERAZTEN DUTE

I.- Azaroaren 25eko 27/1983 Legeak, Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen eta bertako Lurralde Historikoetako Foru Jardute-Erakundeen arteko harremanei buruzkoak, Lurralde Historikoei ematen die, euren Lurraldearen barruan, Gizarte Laguntza, Emakume Izaera eta bestelako gaitan Autonomia Erkidego osorako Erakundeek duten legeria betearazteko ardua. Era berean Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 30. artikulua gizarte foru zerbitzuek dituzten eskumenak ezartzen ditu eta legezko testu beraren 41. artikulua

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ASOCIACIÓN AGIANTZA (NIF G48462667) PARA LA PRESTACIÓN DE SERVICIO RESIDENCIAL DE MEDIA ESTANCIA PARA MUJERES VÍCTIMAS DE VIOLENCIA MACHISTA

En Bilbao, a

SE REÚNEN

De una parte, Dña. M^a TERESA LAESPADA MARTINEZ, Ilma. Diputada Foral del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia.

Y DE OTRA D. BERNAT BALTZA ARANA con D.N.I. 16.245.931-L en representación de la ASOCIACIÓN AGIANTZA, con NIF G-48462667 entidad inscrita con fecha 25 de noviembre de 2002 en el Registro Foral de Servicios Sociales con el número 237.

Ambas partes se reconocen capacidad legal suficiente para otorgar el presente Convenio y

MANIFIESTAN

I.- La Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de "Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos", atribuye a los Territorios Históricos la ejecución, dentro de su Territorio, de la legislación de las Instituciones Comunes en materia de Asistencia Social, Desarrollo Comunitario, Condición Femenina, etc. El artículo 30 de la Ley de 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales dispone las competencias de los Servicios Sociales forales y el artículo 41 del mismo texto legal otorga a las

ezarri du foru aldundiek eskumenak dituztela gizarte zerbitzuen arloetan.	Diputaciones Forales competencias en materia de servicios sociales de atención secundaria.
Lege horren 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAeko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan daudela	Dicha ley, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que dicho sistema es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean gizarte zerbitzuen euskal sistemaren katalogoa eta prestazioak deskribatzen dira (21. eta 22. artikulua).	La Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales describe el catálogo y cartera de prestaciones del sistema vasco de servicios sociales (Artículos 21 y 22).
Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 22.2 artikuluan honako hauek jaso dira bigarren mailako arretako zerbitzuetan:	El artículo 22.2 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales establece como un Servicio de Atención Secundaria la siguiente:
Egoitza-programa honen prestazioak Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko 2015eko urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren 2.4.6 fitxan (Etxean tratatu txarren biktima izan diren emakumeentzako egoitza-zentroak eta emakumeentzako beste egoitza-zerbitzu batzuk) ezarrita daude.	Las prestaciones de este programa residencial son las establecidas en la ficha 2.4.6 –Centros residenciales para mujeres víctimas de maltrato doméstico y otros servicios residenciales para mujeres- del Decreto 185/2015, de 6 de octubre, de cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
Bereziki, 2.4.6.2 fitxak egonaldi ertaineko harrera-zentroak zehazten ditu, emakumeak eta haien guraso-ahalaren, zaintzaren eta jagoletzaren mende dauden seme-alaba adingabeak, etxeko eremuan tratatu txarren biktima izan direnak eta esku-hartze espezializatu integrala behar dutenak besteak beste, akordio honen xedea baita.	En concreto, en la ficha 2.4.6.2, se definen los Centros de acogida de media estancia, siendo entre otras las destinatarias las mujeres y sus hijos e hijas, menores de edad, bajo su patria potestad o guarda y custodia, víctimas de maltrato en el ámbito doméstico, que precisen una intervención especializada integral, que es el objeto del presente convenio.
Beste alde batetik, gizarte zerbitzuen gaietan	Por otro lado, el artículo 3 del Decreto

zereginak zehazten dituen uztailaren 30eko 155/2001 Dekretuaren 3. artikulua ezartzen duenez, Foru Aldundiek giza-talde berezientzako zentro eta zerbitzuak bermatu beharko dituzte. Horiek biztanleen beharrei erantzuteko adinako edukiera eduki beharko dute, gizarte-zerbitzu bereziak diren aldetik eta aipamen berezia egiten zaie beste giza-talde kaltetu batzuentzako zentro eta zerbitzuei (1.4 puntua).

Bizkaiko Foru Aldundiaren Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren Erregelamendu Organikoa onartzen duen ekainaren 30eko 66/2020 Foru Dekretuaren 19.1) artikulua honako eginkizun hauek esleitzen dizkio Emakumeak babesteko eta Familiei laguntzeko Zerbitzuari:

"Emakumeak babesteko eta familiei laguntzeko Zerbitzuari esleitzen zaizkio indarrean dagoen araudiak gizarte-zerbitzuen arloan foru-aldundiei esleitzen dizkien eginkizunak, emakumearen aurkako indarkeria matxistaren biktimei zuzendutako babesaren arloan, salerosketaren biktimak barne; emakumeen ahalduntzera, egoera ahulean dauden hurrei laguntzera eta familiei laguntzera bideratutako ekimenak garatuko ditu."

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 60.1. artikulua ondokoa ezarri du: "Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, beren eskumenen eremuan, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Katalogo zerbitzuen eskaintza antolatu ahal izango dute, honako formula hauen bidez: zuzeneko kudeaketa, itunak lege

155/2001, de 30 de julio, de determinación de funciones en materia de servicios sociales, establece que las Diputaciones Forales deberán garantizar la existencia de centros y servicios destinados a colectivos específicos, con capacidad suficiente para responder a las necesidades de la población, en su calidad de servicios sociales especializados, haciendo referencia expresa a los centros y servicios destinados a los colectivos en situación de vulnerabilidad (punto 1.4).

El artículo 19.1) del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 66/2020, de 30 de junio, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia atribuye al Servicio de Mujer e Intervención Familiar la función de:

"Al Servicio de Mujer e Intervención Familiar se le atribuye el ejercicio de funciones que en materia de servicios sociales se atribuye por la normativa vigente a las Diputaciones Forales en el ámbito de la protección orientada a las víctimas de violencia machista contra la mujer, incluidas las víctimas de trata; desarrollará iniciativas orientadas al empoderamiento de la mujer, a la atención a la infancia en situación de vulnerabilidad y la atención y apoyo a las familias."

El Artículo 60.1 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre de Servicios Sociales dispone "Las administraciones públicas vascas, en el ámbito de sus competencias, podrán organizar la prestación de los servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales a través de las siguientes fórmulas: gestión directa, régimen de concierto previsto en la

honetan aurreikusitako itun-araubidearen bidez, zeharkako kudeaketa Administrazio Publikoen kontratazioko araudiaren esparruan, eta hitzarmenak irabazi-asmorik gabeko erakundeekin.” Artikulu beraren 3. paragrafoan ondokoa esaten du: “Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, koordinazioko eta lankidetzako, gizarte-ekimenaren sustapeneko eta baliabideen aprobetxamendu osoko, arrazional eta eraginkorreko printzipioak aplikatuz, egoki gertatzen denetan, gizarte-ekimen pribatuak garatzen dituen gaitasunak eta baliabideak aprobetxatzen ahaleginduko dira, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko prestazio eta zerbitzuen horniketa ziurtatzeko asmoz.”

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 69. artikuluan ezarri denaren arabera, “Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek hitzarmenak ezar ditzakete irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimeneko erakundeekin, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan sartutako prestazio eta zerbitzuen horniketarako; baldin eta, erakundearen jarduera edo dagokion prestazioa edo zerbitzua berezia, premiazkoa, berritzailea edo esperimentalta izaki, itun-araubidea aplikatzea komeni ez bada, ituna nola arautu den aintzat hartuta, eta betiere hori behar bezala egiaztatzen bada”.

Honako hitzarmen hau sinatu duen erakunde laguntzailea irabazteko asmorik gabeko erakunde da eta nabarmen dauka gizarte-zerbitzua eskaintzeko orientazioa. Beste helburu batzuen artean Gizarte-bazterketako egoeran dauden pertsonen arreta ematea.

Hortaz, Administrazio Publikoaren eta

presente ley, gestión indirecta en el marco de la normativa de contratación de las administraciones públicas, y convenios con entidades sin ánimo de lucro.”, añadiendo el párrafo 3 de este mismo artículo que “Las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social con el fin de garantizar la provisión de las prestaciones y servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.”

El Artículo 69 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre de Servicios Sociales dispone “Las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive”.

La entidad colaboradora firmante del presente convenio es una institución sin ánimo de lucro con una marcada orientación al servicio de la sociedad, que tiene entre otros fines, atender a las personas que están en situación de exclusión social.

Se trata, por tanto, de un convenio entre

hirugarren gizarte-sektoreko erakunde baten arteko hitzarmen bat da, 12/2008 Legean eta 185/2015 Dekretuan zehazturiko gizarte-helburuak erdiestea bilatzen duena, azalpen-zati honetan adierazitakoaren arabera.

Arestian adierazi den bezala, erakunde kolaboratzailea irabazi asmorik gabeko erakunde bat da, aurretik adierazitako gizarte-xedea duena. Erakundea Euskadiko Hirugarren Gizarte-Sektorearen barne dago maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 2., 3. eta 4. artikuluekin bat eginez, baita Lege horren 12.3. artikuluan aurreikusitakoa betez ere, eta jarduera berezia gauzatzen duen erakundea da:

3. Erakunde bezala:

- d) lurralde eta kolektibo batera lotuta dago
- e) balizko etekinak elkartearen misiorako berriz inbertitzen ditu (elkarte horren kasuan, figura juridikotik eratorriko betekizuna da).
- f) erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste jarduera batzuetan ere parte hartzen du.

4. Esku-hartzearen ezaugarriei dagokienez, erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen du

una Administración Pública y una entidad del tercer sector social que busca la consecución de los fines sociales detallados en la Ley 12/2008 y en el Decreto 185/2015, de conformidad con lo señalado en la presente parte expositiva.

Como se ha indicado anteriormente, la entidad colaboradora es una institución sin ánimo de lucro, con el objeto social detallado anteriormente. La entidad forma parte del tercer sector social de Euskadi, de conformidad con lo previsto en los artículos 2, 3 y 4 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi y, de conformidad con lo previsto en el artículo 12.3 de la referida ley, y constituye también una entidad cuya actividad tiene un carácter singular:

1. Como organización:

- a) se encuentra vinculada a un territorio y colectivo
- b) reinvierte cualquier eventual beneficio en su misión (en su caso, ésta constituye una obligación derivada de su figura jurídica)
- c) combina la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general

2. Y, por lo que respecta a las características de su intervención, añaden valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública ofreciendo a personas una atención:

- a) personalizada, adecuando los servicios, las intervenciones

pertsoneri egiten dien arretari esker; honelako arreta eskaintzen du:

- d) pertsonalizatua, zerbitzuak egokituz, esku-hartzeak egokituz, zerbitzu berberaren barruan eta zerbitzu desberdinetatik bideratutako esku-hartzeen multzoa, pertsona eta familia bakoitzaren beharrianetara eta bilakaerara
- e) integrala, hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz; azken hori erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daiteke
- f) beharrianen bilakaerara aurreratzen eta erantzunetan berritzen jarraitzen du.

Azken finean, kasu honetan, eta modu berezian, antolaketaren eta bere esku-hartzearen ezaugarri guztiak betetzen dira, eta horiek ahalbidetzen dute erakunde baten jardura izaera bereiziko jardura izatea. Horrez gain, harremana dute Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritzaren ereduarekin.

Eta, horrenbestez, aipatutako zerbitzua emateko hitzarmena justifikatuta geratu da. Horren bidez, elkarteak foru erantzukizuneko gizarte zerbitzuei, hitzarmen honek xede duen zerbitzua bezalakoei, erantsitako balioa aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da, honako hauek osatutakoa: baliabideak beharretara moldatzea, hartzaileen parte-hartzea, gertutasuna, pertsonalizazioa, diziplina artekotasuna, arreta integrala eta jarraitua

dentro de un mismo servicio y el conjunto de la intervención llevada a cabo, desde diferentes servicios, a las necesidades de cada persona y su evolución

- b) integral, mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social que puede abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública
- c) continua, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

En definitiva, en este caso, y de manera especial, se cumplen todas y cada una de las características de la organización y de su intervención, que permiten caracterizar la actividad de una entidad como actividad de carácter singular y que guardan relación con el modelo de intervención impulsado desde la Dirección General de Inclusión Social.

Y, por tanto, se justifica la formalización de un convenio para la provisión del servicio referido a efectos de reconocer, preservar, y potenciar, el valor añadido por la entidad a la provisión de servicios sociales de responsabilidad foral como el referido en este convenio, en términos de adaptación de los recursos a las necesidades, participación de las personas destinatarias, proximidad, personalización, interdisciplinariedad, integralidad y

eta prebentzioa.

5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duenaren bosgarren xedapen gehigarriak, 1. paragrafoan ezarri dena betez, Bizkaiko Foru Aldundiak eskumenak ditu interes publikoko jardueren prestazioari lotuta dauden erakunde publiko edo pribatuekin lankidetzaz hitzarmenak egiteko, eta, zehatzago esateko, erakunde horien xedea gizarte zerbitzuen esparrua denean

Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 55.1 artikulua dio "foru-aldundiek urtero, lege honetan eta lege honen garapeneko xedapenetan egotzen zaizkien eskumenak egikaritzetik ondorioztatzen diren gastuei aurre egitera bideratutako diru kopuru nahikoak izendatuko dituztela bakoitzak bere aurrekontuetan, haien artean ezar ditzaketen finantza-lankidetzarako formulak kalte egin gabe"

II.- Hitzarmen honen esparruan ezartzen den lotura juridikoaren xedea kontratu-jardueran sar daiteke. Hala ere, jarduera hori sektore publikoko kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-esparrutik kanpo utziko litzateke, zehazki, 6.2 artikuluan eta berrogeita bederatzigarren xedapen gehigarrian.

III.- Hitzarmen hau Administrazio Publikoaren eta zuzenbide pribatuko subjektu baten artean sinaturiko hitzarmenen tipologiaren barruan kokatzen da (40/2015 Legearen 47.2.c artikulua), Administrazio Publikoaren eta zuzenbide

continuidad de la atención, y prevención.

Que la Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria en su párrafo nº 1 faculta a la Diputación Foral de Bizkaia para celebrar convenios de colaboración con entidades públicas o privadas relacionadas con la prestación de actividades de interés público y, en concreto, cuando tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

Que a tenor del art. 55.1 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales "las diputaciones forales consignarán anualmente en sus respectivos presupuestos cantidades suficientes destinadas a hacer frente a los gastos que se deriven del ejercicio de las competencias que se les atribuyen en la presente ley y en sus disposiciones de desarrollo, sin perjuicio de que también puedan establecer entre sí fórmulas de colaboración financiera".

II.- El objeto de la relación jurídica que se establece en el marco del presente convenio es susceptible de encuadrarse en la actividad contractual. Sin embargo, esta actividad se excluiría del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por así disponerlo su artículo 6.2 y la Disposición Adicional cuadragésimo novena.

III.- La tipología del presente convenio es la establecida en el artículo 47.2.c de la Ley 40/2015, del Régimen Jurídico del Sector Público, convenios firmados entre una Administración Pública y un sujeto de

pribatuko subjektu baten artean sinaturiko hitzarmenenak.

IV.- Gizarteratzeko Zuzendaritza Nagusiak, azken aldian, ikusi du beharrezkoa dela genero-indarkeriaren biktima diren emakumeei egoitza- eta laguntza-estaldura ematea, kasu honetan familia-kargarik gabe; izan ere, indarkeria horrek eragindako kalteberatasun-egoeraren ondorioz, hauskortasun-mailak handitu egin dira, beste arazo gehigarri batzuekin konplikatu direlako, hala nola jokabide- edo buru-nahasmenduekin, une honetan beste kasuistika batetik artatu ezin diren toxiko eta substantzia mota batzuen kontsumoarekin edo bestelako baliabideekin.

Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak beharrezkotzat eta premiazkotzat jotzen du Agiantza elkartearekin hitzarmen bat sinatzea, biktima diren emakume horien premiei erantzuteko.

V.- Programa hori emateko, eta bera kontrolatzeko eta beraren jarraipena egiteko behar diren prozedura berariazkoak zehazte aldera, BIZKAIAKO FORU ALDUNDIAK eta AGIANTZA ELKARTEAK Hitzarmena sinatu behar dute. Hitzarmenak klausula hauek izango ditu:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Agiantza Elkartearen arteko lankidetzat da, **INDARKERIA MATXISTAREN BIKTIMA DIREN EMAKUMEENTZAKO EGONALDI ERTAINEKO EGOITZA-**

Derecho privado.

IV.- La Dirección General de Inclusión Social últimamente ha detectado que es necesario dar una cobertura residencial y de acompañamiento a mujeres víctimas de violencia de género, en este caso sin cargas familiares, que debido a su situación de vulnerabilidad por esa violencia han aumentado sus niveles de fragilidad al complicarse con otra serie de problemas añadidos, tales como trastornos de conducta o mentales, consumo de diferentes tipos de tóxicos y sustancias que no es posible en este momento atender desde recursos donde haya otra casuística o colectivos.

La Dirección General de Inclusión Social considera necesario y urgente firmar un convenio con la Asociación Agiantza para dar una respuesta a las necesidades de estas mujeres víctimas.

V.-Que para la prestación del citado programa y a fin de establecer los procedimientos específicos para su control y seguimiento, procede formalizar el correspondiente Convenio entre la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA y la ASOCIACIÓN AGIANTZA que se ajustará a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto del Convenio.

Es objeto del presente Convenio la Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Asociación Agiantza para la prestación de un **SERVICIO RESIDENCIAL DE MEDIA ESTANCIA PARA MUJERES**

ZERBITZUA emateko.

Pertsona helduen babesgabetasun-arriskuaren, helduen bazterketa-arriskuaren, helduen babesgabetasun-arriskuaren eta/edo helduen bazterketaren arrisku-egoeraren baloraziotik datozen kalteberatasun-adierazleak dituzten emakumeak dira hitzarmenaren xede, eta adierazle horiek aldeztu aurretik zehaztuko dira, premien balorazioaren eta Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuaren agindu teknikoaren bidez.

Zerbitzu honen bidez, arreta eta ostatu eskainiko zaie indarkeria matxistaren biktima diren emakumeei, bizi izandako indarkeria-egoera edo indarkeria-historia horrek eragindako babesgabetasun-egoeran eta/edo gizarte-bazterketako egoeran badaude.

BIGARRENA.- Egitarauaren xedea eta helburua.

- Indarkeria matxistaren biktima diren, bakarrik dauden eta baliabide pertsonalik gabe eta gizarte- eta familia-laguntzarik gabe dauden emakumeen babes-eskaerei eta bizitoki-eskaerei erantzutea; eskaerok esku-hartze espezializatu integral eta dibertsifikatua behar izaten dute.
- Inguru segurua edukitzea, bere egoera pertsonalean, familiarrean eta ekonomikoan ustez beharrezkotzat eta ontzat jotzen diren aldaketei ekiteko denbora edukitzea, eta baita aldaketa horiek zilegi bihurtzeko beharrezkoak diren erabakiak hartzekoa ere.

VÍCTIMAS DE VIOLENCIA MACHISTA.

Las actuaciones objeto del convenio tienen como destinatarias, a mujeres en quienes concurren indicadores de vulnerabilidad que procedan de la valoración de la situación de riesgo de desprotección de personas adultas, de riesgo de exclusión de personas adultas, de desprotección de personas adultas y/o de exclusión de personas adultas, determinadas previamente mediante valoración de necesidades y prescripción técnica del Servicio de Mujer e Intervención Familiar

Mediante este servicio se va a ofrecer una atención y un alojamiento a mujeres víctimas de violencia machista que se encuentran en situación de desprotección y/o exclusión social originada por dicha situación o historia de violencia vivida.

SEGUNDA.- Objetivos y Finalidad del Programa.

- Atender demandas de protección y o alojamiento de mujeres solas víctimas de violencia machista, que precisen una intervención especializada integral y diversificada, sin recursos personales y sin apoyo sociofamiliar.
- Disponer de un entorno seguro, del tiempo y de los apoyos adecuados para poder abordar los cambios que se estimen necesarios y deseables en su situación personal, familiar y económica y para poder adoptar las decisiones que los hagan posibles.

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">- Bere egoerari era egokian aurre egiten laguntzea, beharrezkoak diren aholkularitza, informazioa eta laguntza eskainiz eta laguntzari dagokionez egokienak diren bitarteko eta baliabideetara iristeko aukera eskainiz.- Izaera intentsiboarekin laguntza eta gizarte babesa eskaintzea, pertsona horren beharizanen arabera.- Bere segurtasun sentimendua sendotzea.- Jasaten den indarkeria matxistaren eraginak sorrazten duen kalte soziala berreskuratzea sustatzea.- Autoestimua eta konfiantza pertsonala mantentzen, berreskuratzen eta garatzen laguntzea, bai eta bizitza autonomoa garatzeko eta gizarteratze-ibilbidea orientatzeko gaitasunak edo trebetasunak ere.- Emakumeek jasaten duten indarkeria matxistaren ondorioz, unean uneko nahasmendu mentala, ertaina edo larria duten egoerekin edo bizimodu autonomoa izateko aukerarik ematen ez dieten kontsumo-arazoekin konplikatzen diren egoera anitzei aurre egitea. | <ul style="list-style-type: none">- Ayudarle a hacer frente de forma adecuada a su situación, ofreciéndoles el asesoramiento, la información y el acompañamiento necesarios, y facilitando su acceso a los recursos de apoyo más idóneos.- Facilitarle el acompañamiento y protección social con carácter intensivo, adecuado a las necesidades.- Favorecer su sentimiento de seguridad.- Promover la recuperación del daño social generado por el impacto de la violencia machista sufrida.- Ayudarles a mantener, recuperar y desarrollar la autoestima y la confianza personal, así como las propias capacidades o habilidades para desarrollar una vida autónoma y orientar el itinerario de inclusión social.- Abordar las múltiples contingencias que presenten las mujeres, que por causa de la violencia machista sufrida se complican con situaciones de trastorno mental puntual, medio o severo, o problemáticas de consumo que no les permiten desarrollar una vida autónoma. |
|--|--|

Baliabidea Emakumeak Babesteko eta Familiei laguntzeko Zerbitzuak proposatuta eskuratuko da.

HIRUGARRENA.- Eman behar diren zerbitzuak. Prestazio teknikoak eta

El acceso al recurso se realizará a propuesta del Servicio de Mujer e Intervención Familiar.

TERCERA.- Servicios a prestar. Prestaciones técnicas y complementarias.

osagarriak.

Zerbitzuan eskaintzeko, Agiantza Elkartearen konpromisoa honako prestazio hauek ematea da:

a. Gizarte Zerbitzuen prestazioa:

- Informazioa: hauen bidez emakumeek aukera dute denboraz eta era egokian euren gizarte integratzeko, autonomiarako eta gizarte ongizaterako onak izan daitezkeen eskubide zerbitzu eta prestazio ekonomikoei buruzko ezagutza egokia eta nahikoa edukitzeko.
- Beharrezkoen hasierako balorazioa: ikuspegi integral batetik abiatuta pertsonen, familien eta horien testuinguruaren beharrezkoen eta gaitasunen oinarritzko identifikazioa egitea, zertarako-eta Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren esku hartzea egokia den erabakitzeko eta, hala denean, pertsona erabiltzaileei balorazio espezializatu bat egiteko eta/edo esku hartzearen beharrezkoen baiezatzeko eta horren orientazioa ezartzeko diagnostikoa egiteko.
- Jarraipenaren balorazioa: Aldiro Banakako Arreta Planaren ebaluazioak egitea.
- Diagnostikoa: emakumeek dituzten gizarte beharrezkoen eta gaitasunen deskribzioa eta balorazio profesionala, zertarako-eta Banakako Arreta Planaren esku

La Asociación Agiantza se compromete a prestar las siguientes prestaciones en el servicio:

a. Prestaciones de servicios sociales:

- Información: posibilita a las mujeres, a acceder en tiempo y forma a un conocimiento adecuado y suficiente sobre los derechos, servicios y prestaciones económicas que pueden favorecer su integración social, autonomía y bienestar social.
- Valoración inicial de necesidades: identificación básica, desde una perspectiva integral, de las necesidades y capacidades de las personas, las familias y su contexto, al objeto de constatar si procede una intervención del Sistema Vasco de Servicios Sociales y, en su caso, remitir a las personas usuarias a una valoración especializada y/o realizar un diagnóstico que confirme la necesidad de intervención y la oriente.
- Valoración de seguimiento: realización de evaluaciones periódicas del Plan de Atención Personalizada.
- Diagnóstico: descripción y valoración profesional de las necesidades sociales y capacidades que presentan las mujeres y las personas a su cargo, al objeto de determinar la intervención adecuada en el

hartze egokia ezartzeko.

- Artekari-ta-bitartekari-ta: gizarte trebeziak garatzera eta pertsona eta mugitzen eta bizi den familia-inguruaren, taldearen edo erkidegoaren arteko elkar eragiketa hobetzera orientatuta dagoena.
- Gizarte laguntza: laguntza-harremana sortzea eta mantentzea pertsona horren bizitza autonomoa eta gizarte integrazioa hobetzen laguntzearen ondoretarako
- b. Prestazio gehigarriak:
 - Bizitoki-, mantenu-, garbitegi- eta eremu komunen garbiketa-beharrei erantzutea
 - Biktinek bizi izan dituzten tratu txarren ondoriozko krisi-egoerei erantzutea, segurtasuna, harrera, laguntza, laguntza, informazioa eta emozioei eustea eskainiz.
- Beharrezko joan-etorriek edo pisuan bizi diren emakumeek artatu beharreko beste egoera batzuek eragindako gastuak estaltzea, bai eta gastu pertsonalak ere, etxebizitzaren barne-araubidean jasota geratuko direnak, Bizkaiko Foru Aldundiarekin adostu ondorik.

marco del Plan de Atención Personalizada

- Mediación – intermediación: orientado al desarrollo de competencias sociales y a la mejora de la interacción entre la persona y el medio, familiar, grupal o comunitario, en el que se desenvuelve.
- Acompañamiento social: creación y mantenimiento de la relación de ayuda para contribuir a mejorar su desenvolvimiento autónomo o integración social.
- b. Prestaciones complementarias:
 - Atención a las necesidades de alojamiento y manutención, lavandería, limpieza de zonas comunes
 - Dar respuesta a las situaciones de crisis derivadas del maltrato vivido por las víctimas, ofreciendo seguridad, acogida, apoyo, acompañamiento, información y contención emocional.
 - Cubrir aquellos gastos ocasionados con motivo de los desplazamientos necesarios o de aquellas otras situaciones que precisarán ser atendidas de las mujeres ingresadas, así como gastos personales que quedarán reflejados en el régimen interno del piso, una vez acordado con Diputación Foral de Bizkaia

LAUGARRENA.- Jarduketa protokoloa.

Jarduteko protokolo hau ezartzen da, Bizkaiko Foru Aldundiko Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuarekiko harremana eta komunikazioa arautzeko:

Kasua aztertu ondoren, eta egoitza-zerbitzuan sartzea bidezkoa den zehaztu ostean, Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuak, beharrianak baloratu ondoren eta Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuaren agindu teknikoa jaso ondoren, zentroarekin koordinatuko da hura egitea.

Aldez aurretik, egoitza-zerbitzuko hezkuntza-taldeari beharren diagnostikoa bidaliko zaio, eta emakumearekin batera elkarrizketa bat ezarriko da, kasuaren erreferentziako profesionalaren eta Zerbitzuak izendatzen dituen langileen artean. Elkarrizketa horretan erabakiko da noiz hasiko den lanean.

- Egonaldi laburreko berehalako arreta zerbitzuan laguntza eman zaien erabiltzaile bakoitzari buruzko txosten gaurkotua egitea eta kudeatzea; bertan, kasuarekin eta esku-hartzearekin zerikusia duen informazio eta dokumentazio guztiguztia jasoko da, beti ere informazio eta dokumentazio hori, eskainiko zaion arreta ahalik hoberena izateko bada.
- Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzura ondoko dokumentazio hau guztia bidaltzea:
 - Zerbitzuan alta emateko fitxa
 - Behaketa-txostena:

CUARTA.- Protocolo de actuación.

Se establece el siguiente *protocolo de actuación*, que regirá la relación y comunicación con el Servicio de Mujer e Intervención Familiar de la Diputación Foral de Bizkaia:

Valorado el caso y determinada la procedencia del ingreso en el servicio residencial desde el Servicio de Mujer e Intervención Familiar, previa valoración de necesidades y prescripción técnica del Servicio de Mujer e Intervención Familiar se coordinará con el centro la realización del mismo.

Previamente se remitirá al equipo educativo de servicio residencial el Diagnostico de necesidades y se fijará una entrevista conjunta con la mujer entre la Profesional de referencia del caso y personal que se designe desde el Servicio. En dicha entrevista se acordará la fecha de ingreso.

- Apertura y gestión a cargo del centro de un dossier permanentemente actualizado para cada una de las usuarias atendidas en el servicio a, en el que se recogerá toda la información y documentación relativa al caso estrictamente necesarias para una óptima atención a la mujer y a la intervención en el mismo.
- Remitir al Servicio de Mujer e Intervención Familiar la siguiente documentación:
 - Ficha de alta en el Servicio
 - Informa de observación: este

dokumentu hori Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuari bidaliko zaio, enpresan sartu eta hilabetetik bi hilabetera arteko epearen barruan.

- Banakako Esku Hartze Plana, lan-arloetako esku-hartzearen helburuak eta estrategiak zehazten dituena, eta gehienez ere bi hilabeteko epean bidali beharrekoa, sarrera-datatik aurrera.
- Jarraipen-txostenak, hiru hilean behin. Txosten horiek emakumearen prozesuaren bilakaera jaso behar dute, ezarririk dauden esku-hartze helburuen arabera.
- Erabiltzaileari buruzko edozein datu edo informazio jakinaraztea, baldin eta programa garatzen ari den bitartean garrantzitsutzat jotzen bada. Puntu honetan sartuko dira, halaber, esku hartzeko prozesurako interesgarriak diren dokumentuak: txosten medikoak, sozialak, dokumentazio judiziala...
- Erabiltzaileei edo programaren dinamika orokorrari dagokienez izandako gorabehera garrantzitsuak jakinaraztea.

documento será remitido al Servicio de Mujer e Intervención Familiar en un plazo de un mes a dos meses desde la fecha de ingreso.

- Plan de Intervención Individualizado, en el que se definan los objetivos de la intervención y las estrategias en las diferentes áreas de trabajo, a remitir en el plazo máximo de dos meses desde la fecha de entrada
- Informes de seguimiento cuya periodicidad trimestral. Estos informes deben hacer constar la evolución del proceso de la mujer conforme a los objetivos de intervención marcados.
- Notificación de cualquier dato o información relativo a la usuaria que se considera relevante durante el desarrollo del Programa, incluyéndose también en este punto aquellos documentos disponibles de interés para el proceso de intervención; informes médicos, sociales, documentación judicial.
- Comunicación de las incidencias relevantes acaecidas en relación a las usuarias o a la dinámica general del Programa.

- Esku-hartzearen amaiera-txostena: esku-hartzea amaitzeko arrazoia eta inguruabarrak jasoko dira, bai eta esku-hartzearen ebaluazioa ere.
- Egindako jardueraren urteko memoria; bertan, laguntza jaso duten kasu guztiak, ezaugarriak, gorabeherak eta Programaren ebaluazioa agertuko dira; azken horretan, prozesuaren ebaluazioa, estalduraren ebaluazioa eta emaitzen ebaluazioa nahiz erdiesteko dauden lorpenak eta aurreikuspenak adieraziko dira.

Memoria hau hurrengo ekitaldiari dagokion urtarrileko lehenengo hamabostaldian aurkeztu behar izango da.

- Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuak eska ditzakeen gaineko datu nahiz txosten guztiak.
- Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzua eta Zerbitzua koordinatzeko beharrezkoak diren bilerak eta komunikazioa egitea. Horretarako, erakunde bakoitzak koordinatzaile bat izendatuko du, zerbitzuaren eta esku-hartzeen jarraipena egite aldera.

BOSGARRENA.- Sarrerak eta baxak.-

- Informe de finalización de la intervención: reflejando el motivo y las circunstancias de la finalización de la intervención, así como la evaluación de la intervención.
- Memoria anual de la actividad realizada, comprensiva de los casos atendidos, características, incidencias y evaluación del Programa, en la que se contemplará la evaluación del proceso, evaluación de cobertura y evaluación de resultados, los logros pendientes y las previsiones.

Esta memoria deberá presentarse en la primera quincena del mes de enero correspondiente al ejercicio siguiente.

- Todos aquellos datos e informes que sean requeridos desde el Servicio de Mujer e Intervención Familiar del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.
- Mantenimiento de reuniones y comunicación necesarias para la coordinación del Servicio y el Servicio de Mujer e Intervención Familiar, para lo cual se designará una coordinadora por cada institución, encargadas de realizar el seguimiento del Servicio y de las intervenciones;.

QUINTA.- Ingresos y bajas.

Legeak ematen dizkion ahalmenetan oinarrituz, Bizkaiko Foru Aldundiaren Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuaren eskumena izango da egonaldi laburreko berehalako arreta zerbitzuan izandako harrerei dagozkien sarrerak eta baxak arautzea foru aginduen bitartez.

SEIGARRENA.- Hartzailleak.

Hitzartutako zerbitzuaren erabiltzaile izango dira honako baldintza hauek betetzen dituztenak:

- 1- 18 urtetik gorako emakumeak.
- 2- Bazterkeria eta/edo babesgabetasun egoeran edo arriskuan dauden emakumeak, iraupen luzeko laguntza intentsiboa, integrala eta espezializatua behar dutenak.
- 3- Baliabide pertsonalik eta gizarte- eta familia-laguntzarik gabeko emakumeak.
- 4- Etxebizitza alternatiborik ez duten emakumeak, segurtasun-baldintzetan bizi ahal izateko, edo halako etxebizitza berehala ez izatea
- 5- Gizarte-zerbitzuen sarearen berezko zuzkiduren irismenetik eta aukeretatik kanpo osasun-laguntza espezializatua eta/edo iraunkorra behar ez duten emakumeak.
- 6- Jokabide-arazorik ez duten emakumeak eta/edo zerbitzuaren funtzionamendua edo bizikidetzat normala larriki nahas dezaketen portaerak ez dituztenak, edo pertsona berarentzat, beste erabiltzaile batzuentzat edo esku har dezaketen profesionalentzat arriskutsua den

Será competencia del/la Diputado/a Foral de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, en virtud de las atribuciones que le asisten, la regularización mediante Orden Foral de los ingresos y bajas, correspondientes a los acogimientos atendidos.

SEXTA.- Personas destinatarias.

Serán personas usuarias del servicio convenido quienes reúnan los requisitos siguientes

- 1- Mujeres mayores de 18 años
- 2- Mujeres en situación o riesgo de exclusión y/o desprotección, que precisen de un apoyo intensivo, integral y especializado de larga duración
- 3- Mujeres sin recursos personales y sin apoyo sociofamiliar.
- 4- Mujeres que carezcan de vivienda alternativa donde poder residir en condiciones de seguridad o no disponer de ella de forma inmediata
- 5- Mujeres que no precisen una asistencia sanitaria especializada y/o permanente fuera del alcance y posibilidades de las dotaciones propias de la red de servicios sociales
- 6- Mujeres que no padezcan trastornos de conducta y/o presentar comportamientos que puedan perturbar gravemente el funcionamiento del servicio o la normal convivencia en el mismo o que supongan riesgo para la propia persona, para otras personas usuarias

portaerarik ez duten emakumeak.

o para los y las profesionales que pudieran intervenir

ZAZPIGARRENA.- Barne araubideko arautegia.

Abegi zentroan dauden pertsonen eskubideak guztiz errespetatuko dira. Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte zerbitzuen erabiltzaileen eta profesionalen eskubide eta betebeharren gutuna, eta iradokizunen eta kexen araubidea, onetsi duen apirilaren 6ko 64/2004 Dekretuan, eta baita etxeko eremuan tratatu txarren biktimak diren emakumeen harrerarako baliabideak arautu dituen irailaren 11ko 148/2007 Dekretuaren 6 eta 7. artikuluan ezarri direnak ere.

Programan barne araubideko arautegi bat ezarri da egitarau honen erabiltzaileen eskubide eta betebeharrak ezartzeko. Aipatutako arautegiak xedapen orokorrak jasotzen ditu prestazioa behar bezala eman dadin. Beharizan berrien araberako aldarazpenak Jarraipen Batzordeak proposatuta egingo dira.

ZORTZIGARRENA.- Baliabide materialak eta giza baliabideak.-

MATERIALAK:

Indarkeria matxistaren biktimen emakumeentzako egoitza zerbitzua emateko etxebizitza normalizatu bat da, etxebizitza-erakin arrunt batean integratua, harreraren hartutako pertsonen nortasunaren diskrezioa bermatzen duen hirigune batean.

SÉPTIMA.- Reglamento de Régimen Interno.

Los derechos de las personas acogidas serán absolutamente respetados y tendrán los deberes y obligaciones que se establecen tanto en el Decreto 64/2004, de 6 de abril por el que se aprueba la Carta de Derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales de la CAPV y el régimen de sugerencias y quejas, y en los artículos 6 y 7 del Decreto 148/2007, de 11 de septiembre, regulador de los recursos de acogida para mujeres víctimas de maltrato en el ámbito doméstico.

Se establece en el Programa un reglamento de régimen interno en el que se estipulan los derechos y deberes de las usuarias del mismo. Dicho reglamento contempla disposiciones generales para el buen funcionamiento de la prestación. Las modificaciones que se produzcan en tal reglamento a causa de nuevas necesidades se harán a propuesta de la Comisión de Seguimiento.

OCTAVA.- Recursos Materiales y Humanos.-

MATERIALES:

El piso para la prestación de un servicio residencial de media estancia para mujeres víctimas de violencia machista es una vivienda normalizada integrada en un edificio ordinario de viviendas, emplazada en un núcleo urbano que garantiza la discreción de la identidad de las personas

Egonaldi ertaineko zerbitzuak **gehienez 5 plaza** izango ditu.

Gelak banakako erabilerarako dira.

Egonaldi ertaineko zerbitzuko instalazioek emakumezkoaren anonimatua bermatzen dute eta esku-hartzea egiteko aukera ematen dute egun nahiz gaueko edozein ordu izanagatik ere, betiere Harrera Etxearen egonkortasuna eta jardunbide egokia eta bertan dauden erabiltzaileen egoera oztopatu gabe.

GIZA BALIABIDEAK:

Hitzarmenaren gaia betetzeko, zerbitzuak pertsonen premiei banaka zein taldeka behar bezala erantzuteko lantalde bat izango du. Hori guztiori dela eta, egonaldi ertaineko zerbitzuan gutxien-gutxienik ondorengo hauek izango dira:

- (5) Lanaldi osoko teknikariak.

Teknikariek garatu beharreko lanerako egokia den titulazioa izango dute, gizarte-arloko esku-hartzean espezializatuta (psikologoak, gizarte-langileak eta gizarte-hezkuntza edo gizarteratzea). Ahal dela, etxeko indarkeriaren arloko prestakuntza espezifikoak izango dute, eta lan-esperientzia izango dute egoera horretan dauden emakumeekin.

Zerbitzuak laguntza zuzen eta iraunkorra emango du eguneko 24 orduetan, asteko egun guztietan; horretarako, langile espezializatuak izango ditu. Lanaldia hiru txandatan banatuta dago: goizean,

acogidas.

El servicio de media estancia tendrá una **capacidad máxima de 5 plazas.**

Las habitaciones son de uso individual.

Las instalaciones del servicio de media estancia garantizan el anonimato de la mujer que accede al mismo y permiten realizar la intervención ante la situación de crisis a cualquier hora del día y de la noche, sin perturbar la estabilidad y el funcionamiento del resto de servicios y de las usuarias en ella acogidas.

HUMANOS:

Para el cumplimiento del objeto del Convenio el servicio contará con un equipo suficiente para garantizar la adecuada atención de las diferentes necesidades de las personas acogidas, tanto a nivel individual como grupal. A tal fin el servicio de media estancia contará al menos con:

- Personal técnica/o a jornada completa (5).

El personal técnico dispondrá de la titulación adecuada al trabajo a desarrollar, con especialización en intervención social: (Psicólogos/as, Trabajadores/as Sociales, y Educación Social o Integración Social), preferentemente contará además con formación específica en el ámbito de violencia doméstica y con experiencia en trabajo con mujeres en esta situación.

El servicio ofrece atención directa y permanente las 24 horas del día durante todos los días de la semana a cargo de personal especializado. La jornada se estructura en tres turnos: mañana, tarde y

arratsaldean eta gauean.

Zentroko lantaldean egon daitekeen edozein aldaketa, aldez aurretik, Bizkaiko Foru Aldundiari jakinarazi beharko zaio profesionalaren curriculuma, titulazioaren kopia bat eta egikarituko dituen zeregin zehatzak erantsiz.

Bestalde, programaren lan-taldearen kide bakoitzak Sexu Delituen Erregistroan inskribatuta ez dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria aurkeztu beharko du.

Hitzarmena sinatu eta **10 egun naturaleko** epean, klausula honen xede diren **langileen zerrenda, lanaldiaren ehunekoa eta titulazioa bidali beharko zaizkio Bizkaiko Foru Aldundiari**, langileen titulazioen kopiarekin batera, bai eta haien "curriculum vitae" ere, hitzarmen hau indarrean jartzen den egunean eguneratuta.

BEDERATZIGARRENA.- Aldeen artean lankidetzeta eta koordinazioa

Behar den koordinazio maila lortzeko, komunikazio erraza eta etengabea egongo da Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Emakumea Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuaren eta zerbitzua eskaintzen duen profesional-taldearen artean.

Hezkuntza ataldearen koordinatzaileak aldiro-aldiro jakinarazi beharko dio Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak izendatutako pertsonari zein den kasu bakoitzean egindako lana, eta programa zelan garatu den.

noche.

Cualquier cambio de figuras en el equipo de trabajo que se produzca en el centro, deberá ser comunicado con antelación a la Diputación Foral de Bizkaia adjuntando un currículum del o de la profesional, copia de su titulación, así como la especificación de las funciones concretas que desempeñará.

Asimismo, se deberá aportar también un Certificado Negativo de no estar inscrito/a en el Registro de Delincuentes Sexuales, por cada integrante del equipo del Programa.

En el plazo de **10 días naturales** desde la firma del Convenio **se deberá remitir a Diputación Foral de Bizkaia la relación del personal objeto de la presente cláusula, porcentaje de jornada y la titulación del mismo**, junto con una copia de las titulaciones del personal, así como de sus "currículum vitae", actualizadas a la fecha de entrada en vigor del presente convenio.

NOVENA.- Colaboración y Coordinación entre las partes

Deberá existir una comunicación fluida y permanente entre el Servicio de Mujer e Intervención Familiar del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia y el equipo profesional que lleve a cabo el referido Servicio, en aras a conseguir la pertinente coordinación.

Debiendo la coordinadora del equipo educativo, informar puntualmente a la persona designada por el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad acerca del trabajo realizado en cada uno de los casos atendidos, así como del desarrollo del

AGIANTZA ELKARTEAK Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuak eskatutako txosten guztiak bidaliko ditu.

Erakunde kolaboratzailearen eta Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuaren artean programa koordinatzeko beharrezkoak diren bilerak eta komunikazioa izango da.

HAMARGARRENA.- Alderdi bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromiso ekonomikoak.

Bizkaiko Foru Aldundiak erakunde partaideari gehienez **LAUROGEITA ZORTZI MILA ZORTZIEHUN ETA BERROGEITA LAU EURO (88.844 €)** da, BEZ kanpo, 2021eko uztailaren 1etik abenduaren 31ra arteko **epealdian** emateko konpromisoa hartuko du, indarkeria matxistaren biktimak diren emakumeentzako egonaldi ertaineko egoitza-zerbitzua eskaintzeagatik.

Zenbateko hori hitzarmenaren xede diren jardueretarako erabiliko da, hitzarmenaren hamahirugarren klausulak ezarritakoari jarraituz.

AGIANTZA ELKARTEAK lankidetzaren hitzarmen honen babesean, jarduerak betetzean sortutako gastu, eskubide, kanon, tasa, zerga, ordain eta kalte-ordain guztiak ordaintzeko konpromisoa hartuko du. Halaber, AGIANTZAREN eskukoak izango dira egikaritzeko baimen, lizentzia eta aseguru guztiak lortzea.

servicio.

La ASOCIACIÓN AGIANTZA deberá remitir todos aquellos informes que sean requeridos desde el Servicio de Mujer e Intervención Familiar del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.

Manteniendo las reuniones y comunicación necesarias para la coordinación del Programa entre la Entidad Colaboradora y el Servicio de Mujer e Intervención Familiar,

DÉCIMA.- Obligaciones, y compromisos económicos asumidos por las partes.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a aportar a la entidad participante la cantidad máxima de **OCHENTA Y OCHO MIL OCHOCIENTOS CUARENTA Y CUATRO EUROS (88.844€)**, cantidad exenta de IVA, en el periodo que abarca desde el **1 de julio al 31 de diciembre de 2021** por la prestación de un servicio residencial de media estancia para mujeres víctimas de violencia machista.

Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de este Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en la cláusula decimotercera del mismo.

ASOCIACIÓN AGIANTZA se compromete al pago de cuantos gastos, derechos, cánones, tasas, impuestos, compensaciones e indemnizaciones a que diera lugar el cumplimiento de las actividades a desarrollar en virtud del presente Convenio de Colaboración, así como la obtención de todos los permisos, licencias y seguros precisos para la ejecución será por

Hitzarmen honi 3. eranskin bezala hitzarmenari dagokion diru-sarrera eta gastuen aurrekontua erantsi da.

Zerbitzua emateari lotutako aurrekontu-partidetan esleitutako zenbatekoak aldatu egin daitezke (hitzarmenaren zenbateko osoa aldatu gabe) edo beste partida edo helburu batera bideratu, baldin eta, zalantzarik gabe, hitzarmenaren xedearekin bat badatoz.

Aldaketa hori erakundeak eskatu beharko du, hitzarmenaren jarraipen-batzordearen esparruan, eta dagokion aktan jasoko da.

Lankidetzeta-hitzarmen honetarako erreserbatu den diru-hornidura zehazteko, kontuan hartu da nahikoa izatea indarrean dagoen Bizkaiko esku-hartzearen sektorerako hitzarmen kolektiboko lan-baldintzak betetzen direla bermatzeko.

Hitzarmen hau sinatzetik sortzen diren betebeharrak ordaintzeko baliabide ekonomikoak Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretatik hartuko dira.

Finantza-ekarpena, 2021 ekitaldiko aurrekontuetako partida honen kargura egingo da:

Ekonomikoa: **237.08**

Programa: **232.113**

Kudeaketa zentroa: **0902**

cuenta de ASOCIACIÓN AGIANTZA.

Se adjunta al presente convenio como Anexo 3 el Presupuesto de Ingresos y Gastos del Convenio.

Las cantidades consignadas en las distintas partidas presupuestarias vinculadas a la prestación del servicio pueden ser modificadas (sin alteración del importe total del convenio) o destinadas a otra partida o finalidad, siempre y cuando éstas respondan indubitadamente al objeto del convenio.

Dicha modificación deberá ser solicitada por la entidad y acordada en el marco de la comisión de seguimiento del convenio, dejando constancia en el acta correspondiente.

La dotación económica reservada para este convenio de colaboración se ha establecido bajo la premisa de su suficiencia para garantizar el cumplimiento de las condiciones laborales del Convenio Colectivo del Sector Intervención Social de Bizkaia vigente.

Los recursos económicos destinados a sufragar las obligaciones derivadas de la suscripción de este Convenio procederán de los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

La aportación financiera se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria correspondiente al ejercicio 2021:

Económico: **237.08**

Programa: **232.113**

Orgánico: **0902**

Proiektua: 2009/0041

Ekitaldiak: 2021

HAMAIKAGARRENA.- Ordaintzeko modua.

Kostu osoaren ordainketari dagokionez AGIANTZA ELKARTEAri hileroko egingo zaio ordainketa, aldez aurretik egokia izango den faktura aurkeztu ondoren.

Ordainketa mugaeguneratuen bidez ordainduko da hileroko, erakundeak egokia den justifikazioa aurkeztu eta gero.

Hurrengo baldintzekin bat:

- 2021. urtea: 88.844 euro.

Hileroko ordainketak: 14.807,33€

HAMABIGARRENA.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak.

Hitzarmen honen xedea lortzeko, sinatzaileak bat datoz ekarpen eta konpromisoen araubide honetan:

ENTITATEAREN ALDETIK

1.- AGIANTZA ELKARTEAK hitzarmen honen xede den programa burutzeko beharrezko ekintza guztiak egiteko konpromisoa hartzen du hitzarmenean ezarritako klausulekin bat etorritik.

2.- AGIANTZA ELKARTEAREN pentzuan izango dira lankidetzaren hitzarmen hau dela bide egin beharrezko jarduerak betetzeak dakartzan gastuak, eskubideak, kanonak,

Proyecto nº: 2009/0041

Ejercicio: 2021

DECIMOPRIMERA.- Forma de Pago.

El pago del coste total a la ASOCIACIÓN AGIANTZA se efectuará mensualmente, previa presentación de la correspondiente factura.

Dicho abono se realizará en pagos mensuales vencidos mediante la presentación por parte de la entidad de la debida justificación.

De acuerdo con los siguientes términos:

- Año 2021: 88.844 euros.

Pagos mensuales de: 14.807,33€

DECIMOSEGUNDA.- Obligaciones asumidas por las partes.

Para la consecución del objeto del presente Convenio, las partes suscribientes convienen en el siguiente régimen de aportaciones y compromisos:

POR PARTE DE LA ENTIDAD

1.- ASOCIACIÓN AGIANTZA se compromete a realizar todas las acciones necesarias para la ejecución del Programa objeto del presente Convenio de conformidad con las cláusulas estipuladas en el mismo.

2.- El pago de cuantos gastos, derechos, cánones, tasas, impuestos, compensaciones e indemnizaciones a que diera lugar el cumplimiento de las

tasak, zergak konpentsazioak eta kalte-ordainak, baita hitzarmena betearazteko beharrezko baimen, lizentzia eta aseguru guztiak ere.

3.- Jasotako kopurua Hitzarmen honetan ezarritako helburuetarako soilik erabiltzea.

4.- Indarreko lege araudia bete beharko du eta, nolana ere, Bizkaiko Foru Aldundiak ezarritakoa.

5.- Hitzarmen honen xedea behar bezala garatzeko beharrezkoak izan daitezkeen giza baliabide eta baliabide material guztiak abian jartzeko konpromisoa hartzea, gutxienez ere Hitzarmenean eta proiektu aurkeztuan zehaztuak barru hartu behar izanik. Halaber, AGIANTZA ELKARTEAK honako hitzarmen honen klausuletatik zortzigarrenean ezarri diren obligazioak bete beharko ditu.

Erakundeak hornitzaile desberdinen **HIRU ESKAINTZA** izan beharko ditu, gutxienez, kontratu txikiaren zenbatekoa gainditzen duen gastu bat egin behar badu (Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 118. artikulua). Eta ekonomikoki onuragarriena den hornitzailea aukeratu ez badu, hornitzailea aukeratu izana arrazoiz justifikatzen duen memoria bat eduki beharko du erakundeak.

6.- Bereziki, elkartearen ardura izango dira honakook: kontratazioa, harreman juridiko-laborala, langileen lana antolatzea, eta zerbitzuak zuzen eta eraginkortasunez egiteko beharrezkoak izan daitezkeen lan-ordezkapenak. Kontratutako langileak,

actividades a desarrollar en virtud del presente Convenio de Colaboración, así como la obtención de todos los permisos, licencias y seguros precisos para la ejecución será por cuenta de la ASOCIACIÓN AGIANTZA.

3.- Destinar la cantidad recibida a la realización, exclusivamente, de los fines previstos en el presente Convenio.

4.- Deberá observar la normativa legal vigente, y en cualquier caso, la establecida por la Diputación Foral de Bizkaia.

5.- Adquirir el compromiso de poner en marcha todos los recursos humanos y materiales que sean necesarios para el correcto desarrollo del objeto de este Convenio. Asimismo, la ASOCIACIÓN AGIANTZA deberá cumplir las obligaciones recogidas en la cláusula octava del presente Convenio.

La entidad deberá disponer de al menos **TRES OFERTAS** de diferentes proveedores en el supuesto de tener que acometer un gasto que por cuantía supere los importes del contrato menor (artículo 118 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público).

Y en el caso de no haber elegido al proveedor económicamente más ventajoso, la entidad deberá disponer de una memoria que justifique razonablemente la elección del proveedor.

6.- En particular serán de la competencia de la entidad la contratación, la relación jurídico-laboral, la organización del trabajo del personal y las sustituciones de profesionales que puedan ser necesarias para la correcta y eficaz prestación de los

ondorio guztietarako, Erakunde lankidearen menpean egongo dira, eta Erakunde horri egokituko zaio zentroaren barruko zuzendaritzaz arduratzea, eta, horrenbestez, lan-harremanen, Gizarte Segurantzaren, eta Laneko Segurtasun eta Higienearen esparruan indarrean dauden betebeharrak guztiak betetzea, gehienbat kontratatutako langileei dagozkienak. Hain zuzen, ELKARTEAK erantzungo du Hitzarmen hau deuseztatzeak eragin ditzakeen balizko kalte-ordainen aurrean.

7.- Hitzarmenaren xedea garatzen eta betearazten parte hartuko duten osagai guztiak kontrolatzeko erantzukizuna

8.- ELKARTEAK hitzarmen honen laugarren klausulan adierazitako agiriak, eta eska dakizkiokeen beste batzuk ere, eman beharko dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari.

9.- ELKARTEAK konpromisoa hartzen du, zertarako eta egitarauaren norbanako laguntza ekonomiko osagarrien onuradunei hartan adierazitako zerbitzuak egiteko. Eta, haien artean, hitzarmen honetako hirugarren klausulan adieraziak bereziki, eta jarritako helburuak lortzeko beharrezkoak direnak ere bai.

10.- Arrisku anitzeko aseguruak eta erantzukizun zibileko aseguruak kontratatu beharko dira.

11.- Erakundeak eskainiko dituen metodologia eta materialek **zeharkako genero ikuspegia** izan beharko dute.

servicios. El personal contratado dependerá, a todos los efectos, de la Entidad colaboradora, a quien corresponderá la dirección interna del programa, debiendo cumplir todas las obligaciones vigentes en materia de relaciones laborales, Seguridad Social y Seguridad e Higiene en el Trabajo, especialmente en lo referente al personal contratado. En particular será la ASOCIACIÓN la responsable de responder ante las eventuales indemnizaciones que pudieran derivarse de la rescisión del presente Convenio.

7.- Responsabilidad del control y funcionamiento de todos los elementos intervinientes en el desarrollo y ejecución del objeto del Convenio, asegurando el cumplimiento del mismo.

8.- La ASOCIACIÓN aportará a la Diputación Foral de Bizkaia la documentación especificada en la cláusula cuarta del presente Convenio, así como aquella otra que le fuere requerida.

9.- La ASOCIACIÓN se compromete a proporcionar a las personas beneficiarias del Convenio los servicios expresados en el mismo, en particular los referidos en la cláusula tercera del presente Convenio, así como aquellos que sean necesarios para alcanzar los objetivos marcados.

10.- Deberán contratarse seguros multirriesgo y de responsabilidad civil.

11.- En la metodología y los materiales ofertados por la entidad colaboradora deberá realizarse un **tratamiento de forma transversal de la perspectiva de género**

12.- Erabiliko diren txosten edo/eta agirietan **hizkuntza ez sexista** erabiltzen saiatuko da ELKARTEA.

13.- Eskainiko diren txostenetan eta estatistiketan pertsonen buruzko datuak egongo balira, datuak **sexuak desberdinu** beharko dituzte.

14.- ELKARTEAk, beti ere bere gaitasunaren arabera, hitzarmen honi jarraiki antola tzen dituen zerbitzu, ekitaldi edota ekintzetan **oztopo arkitektoniko edota komunikabidezkoak** egongo balira, hauek **ezabatze**ko lanean edota elkarlanean arituko da.

15.- Gainera, programa emateko edo argitaratzeko (bisita-txartelak, hitzorduen kudeaketa, kartelak, oroimen-plakak, material inprimatuak, argitaratzeko bitarteko elektronikoak edo ikus-entzunezkoak edo hitzarmenaren xede den zerbitzuaren txostena; bidezkoa bada, komunikabideetan eta esku-hartze publikoetan aipamen berezia edo hitzarmenerako eta eraginkortasunerako egokiak diren bestelako neurriak) erabiltzen eta sortzen den dokumentazioan eta erabiltzen den materialean honako informazio hau agerrarazi beharko da: **programaren foru-titulartasuna**, foru-zerbitzu publikoaren izaera eta Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa eta sinboloa.

16.- Erakunde kolaboratzaileak Bizkaiko Lurralde Historikoko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publikitate aktiborako betebeharrak eta informazio publikorako eskubidea beteko ditu.

Era berean, Euskadiko Hirugarren Sektore

12.- En todos los informes y /o documentos que se manejen se procurará un **uso no sexista del lenguaje utilizado**.

13.- En caso de que hubiera datos que se manejen sobre personas en los informes y estadísticas ofrecidos, deberán estar **desagregados por sexos**.

14.- La entidad, en la medida de sus posibilidades, trabajará y colaborará para **eliminar las barreras arquitectónicas y de comunicación** que pudieran presentarse en los servicios, eventos o actividades que organice en el marco del presente convenio.

15.- Además, en la documentación que se utilice y genere y en el material que se utilice para la prestación del programa o para su publicidad (tarjetas de visita, de gestión de citas, los carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales en los que se publicite o informe del servicio objeto del convenio y, en su caso, se realizará mención específica en las participaciones que se lleven a cabo en medios de comunicación o en intervenciones públicas u otras medidas que resulten adecuadas al objeto del convenio y de eficacia equivalente) deberá constar la **titularidad foral del programa**, la naturaleza del servicio público foral, el logotipo y el símbolo de la Diputación Foral de Bizkaia.

16.- La entidad colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia del Territorio Histórico de Bizkaia.

Asimismo, de conformidad con lo previsto

Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko b) letrak ezarritakoari jarraituz, erakunde kolaboratzaileak gardena izan beharko du eta kontuak eman beharko ditu, barruan zein kanpoan, Gardentasunari, Informazioa Eskuratzeari eta Gobernu Onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legeak eta aipatutako Foru Arauak ezarritakoa betez, bidezkoa bada.

17.- Halaber, hitzartutako zerbitzuak emateko baldintzen jarraipena ekin, kontrolatu eta egiaztatzea erraztea Bizkaiko Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari, Gizarte Ekintza Saileko Ikuskaritza eta Kontrol Zerbitzuak eta Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Gizarteratzeko Zerbitzuak bertako jarduerak egitea barne.

Era berean, egiaztapen eta kontrol jardueretan lankidetzan jardun beharko du, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantzen Sailak hala erabakiz gero.

18.- Hitzarmen honetan jasotako gainerakoak edota Hitzarmenari aplikatutako araudian indarrean dauden xedapenek eskatutakoak.

19.- Halaber, erakundeak konpromisoa hartzen du **2022ko martxoaren 31a (hitzarmena luzatuz gero, erakundeak hura amaitu eta hurrengo hiruhilekoan aurkeztu beharko du justifikazio-kontua.)** baino lehen justifikazio-kontu bat aurkezteko, eta, harekin batera, kontu-auditore baten txostena; kontu-auditore horrek jarduneko auditore gisa egon behar du inskribatuta Kontabilitate eta Kontuen Ikuskaritza Institutuaren menpeko Kontuen Auditoreen

en el apartado 1, letra b, del artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, deberá ser transparente y rendir cuentas, interna y externamente, de acuerdo, en su caso, con lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno y la citada Norma Foral.

17.- Facilitar, asimismo, al Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad el seguimiento, control y verificación de las condiciones de prestación de los servicios convenidos, incluyendo actuaciones “*in situ*”, tanto por parte del Servicio de Inspección y Control del Departamento de Acción Social, como por parte del Servicio para la Inclusión del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.

Asimismo, deberá colaborar en las actuaciones de verificación y control que, en su caso, pueda llevar a cabo el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

18.- Las demás que se reflejen en el presente Convenio o que vengan exigidas por las disposiciones vigentes en la normativa aplicable al Convenio.

19.- La Entidad se compromete a aportar, asimismo, **con anterioridad al 31 de marzo de 2022** una cuenta justificativa acompañada de un informe de persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas **(en el supuesto de prorrogarse el convenio la entidad deberá aportar la cuenta justificativa en el trimestre**

Errolda Ofizialean.

Hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastutzat eta, beraz, alderdiek egindako finantza-ekarpenekin finantzatzeko modutzat jotzen diren gastutzat joko dira hauek: indarrean dagoen araudiarekin bat behar bezala justifikatuta daudenak, hitzarmenaren likidazio-datan ordainduta daudenak, beharrezkoak direnak eta batere zalantzarik gabe bat datozenak lagundutako jardueraren izaerarekin eta hitzarmenaren xedearen garapen normalarekin.

Horretarako, berrikusi beharreko justifikazio-kontuak honako dokumentu hauek izan beharko ditu:

a) Hartutako konpromisoak betetzen direla justifikatzen duen jarduketa-memoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adierazita.

b) Hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastuak justifikatzen dituen memoria ekonomikoa, honako hauek dituen:

- Finantzatzutako jarduketei egozgarriak zaizkien gastuen eta sarreraren egoera-orria, 1.1 eranskinean proposatzen den egituraren arabera.
- Gastuen zerrenda sailkatu bat gastuen aurreko egoera-orri horretan egotzitako gastu-kontzeptu bakoitzeko (1.2 eta 1.3 eranskinak).
- Sarreraren zerrenda sailkatu bat sarreraren aurreko egoera-orri horretan egotzitako sarrera-kontzeptu bakoitzeko (1.4 eranskina).

siguiente a su finalización).

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que, siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

A estos efectos, la cuenta justificativa objeto de revisión comprenderá los siguientes documentos:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio, que contendrá:

- Un estado de gastos e ingresos imputables a las actuaciones financiadas conforme a la estructura que se propone en el Anexo 1.1.
- Una relación clasificada de gastos para cada uno de los conceptos de gasto imputados en el estado de gastos anterior. (Anexo 1.2 y 1.3)
- Una relación clasificada de ingresos para cada uno de los conceptos de ingreso imputados en el estado de ingresos anterior. (Anexo 1.4)

- Adierazpen bat, hala badagokio, zehaztuz zer irizpideren arabera banatu diren kostu orokorrak eta banatzeko modukoak.
- Hitzarmenari egotz dakizkiokeen zeharkako kostuek ezin izango dute hitzarmenaren prezio osoaren % 10 gainditu.
- Erakundeak, justifikazio-kontuarekin batera, ikuskatutako urteko kontuak aurkeztu beharko ditu. (16 6/2006 Legea).
- Indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y repartibles imputados.
- Los coste indirectos imputables al Convenio no podrán superar el 10% del precio total del convenio.
- La entidad junto con la cuenta justificativa deberá aportar las cuentas anuales auditadas. (Art. 16 Ley 6/2006).

Justifikazio-kontuaren berrikuspena egin eta hari buruzko txostena ematen duen kontu-auditoreak 2. eranskinetako agirian ezartzen diren irispide eta edukiekin egin behar dute hori guzti; hau da 2. eranskina: «ASOCIACIÓN AGIANTZA erakundeak eta BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK, 2021 ekitaldirako, sinatutako hitzarmenaren arabera kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia».

La persona auditora de cuentas que lleve a cabo la revisión de la cuenta justificativa y emita el pertinente informe lo hará con el alcance y contenidos que se establecen en el documento del Anexo 2: “Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio firmado, para el ejercicio 2021, por la ASOCIACIÓN AGIANTZA y la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA”

20.- Lau hilabetero, TC2-ak eta TC1-en ordainketa agiriak igorriko dira.

20.- Cada cuatrimestre se remitirán los TC2 y justificantes de pago de los TC1.

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ALDETIK

POR PARTE DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

- 1.- ASOCIACIÓN AGIANTZA ELKARTEArekin lankidetzan aritzea, programa behar bezala garatze aldera.
- 2.- Egitarauaren betearazpena koordinatzea eta horren bilakaeraren jarraipena egitea.
- 3.- Egitarauaren pertsona erabiltzaileen sarrerak eta bajak erregularizatzea, hain zuzen ere bostgarren klausulan ezarri denarekin bat.

- 1.- Colaborar con la ASOCIACIÓN AGIANTZA en el correcto desarrollo del programa.
- 2.- Coordinar la ejecución del Programa y realizar el seguimiento de su evolución.
- 3.- Regularizar los ingresos y bajas de las personas usuarias del Programa de acuerdo a lo establecido en la cláusula quinta.

4.- Parte hartuko duen erakundeari, gehenez ere, **LAUROGEITA ZORTZI MILA ZORTZIEHUN ETA BERROGEITA LAU EURO (88.844 €)** ematea, indarkeria matxistaren biktima diren emakumeentzako egonaldi ertaineko egoitza-zerbitzua eskaintzeagaitik, 2021eko uztailaren 1etik abenduaren 31ra bitarteko aldirako.

Zenbateko hori hitzarmenaren xede diren jardueretarako erabiliko da, hitzarmenaren hamahirugarren klausulak ezarritakoari jarraituz.

5.- Hitzarmen honetan adierazitako gainerakoak edota Hitzarmenari aplikatutako araudian indarrean dauden xedapenek eskatutakoak.

HAMAHIRUGARRENA.-Kontrol ekonomikoa.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Ogasun eta Finantza Sailak, ekonomia- eta finantza-kontrolerako organoen bidez, edozein unetan ikuskatu eta kontrolatu ahal izango du Bizkaiko Foru Aldundiak ASOCIACIÓN AGIANTZARI egin dion ekarpen ekonomikoa zein xedetarako erabiltzen den eta helburua nola betetzen den.

HAMALAU GARRENA.- Hitzarmena gauzatzeko eta onartutako konpromisoak dagokienez jarraipen-, zaintza- eta kontrol-mekanismoak

ELKARTEAK Gizarteratzea Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiari jakinaraziko dizkio berehala hitzarmena betetzeko baldintzak eta edukia ukitu ditzaketen gorabehera guztiak, baita hitzarmen honen ekintzen

4.- Aportar a la entidad participante la cantidad máxima de en **OCHENTA Y OCHO MIL OCHOCIENTOS CUARENTA Y CUATRO EUROS (88.844€)** concepto de asignación por la prestación del servicio de media estancia de la mujer víctima de violencia machista, en el periodo que abarca del 1 de julio al 31 de diciembre de 2021.

Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de este Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en la cláusula decimotercera del mismo.

5.- Las demás que se reflejen en el presente convenio o que vengan exigidas por las disposiciones vigentes en la normativa aplicable al convenio.

DECIMOTERCERA.- Control económico.

El Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia, a través de sus órganos de control económico-financiero, podrá en cualquier momento inspeccionar y controlar el destino y el cumplimiento del fin para el que se efectúa la aportación económica de la Diputación Foral de Bizkaia a la ASOCIACIÓN AGIANTZA.

DECIMOCUARTA.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

La ASOCIACIÓN comunicará inmediatamente, en el momento de producirse, a la Dirección General de Inclusión Social, todas las incidencias que pudieran afectar al contenido y condiciones de ejecución, así como a su

zenbatekoa ukitzen dutenak ere.

Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak egiaztatuko du hartutako konpromisoak betetzen ote diren eta eskumena du ELKARTEAri eskatzeko, eta horrek eman egin beharko dio, konpromisoak behar bezala betetzen direla egiaztatzeko egokia den informazio guztia.

Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari dagozkio, Gizarteratzea Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiaren bitartez, Erakundeak burutzen dituen eta hitzarmenaren eduki osoa ukitzen duten edo ukitu dezaketen jarduerak ikuskatzeko eta jarraitzeko ahalmena.

Erakundeak laguntza emango du Bizkaiko Foru Aldundiaren ikuskapen teknikoa egitean, zertarako-eta hartutako betebeharrak eta zerbitzuen kalitatea betetzen dela zaintzeko. Hartara, eskatzen zaizkion txostenak egingo ditu. Bizkaiko Foru Aldundiak, egokitzat hartzen dituen baliabideak erabilita, AGIANTZA ELKARTEAK egindako jarduera ikuskatu dezake.

ELKARTEAK lagun bat izendatuko du, eta horrek bere gain hartuko ditu Hitzarmena garatzearen eta betearaztearen ondoriozko alderdi guztiak.

JARRAIPEN ETA KONTROLAREKO BATZORDEA

Hitzarmen honetan ezarritako jarduerak garatzean ahalik eta hobekien koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko, jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori Bizkaiko Foru

correspondiente importe, de las acciones recogidas en el presente Convenio.

El cumplimiento de los compromisos contraídos será comprobado por el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, pudiendo éste solicitar de la ASOCIACIÓN toda la información que considere oportuna para verificar el desarrollo de los mismos, y teniendo la entidad el deber de disponer de dicha información y de facilitarla.

Corresponden al Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, a través de la Dirección General de Inclusión Social, las facultades de supervisión, seguimiento e inspección de las actividades llevadas a cabo por la entidad que afecten, o puedan afectar, al presente Convenio en todo su contenido.

La ASOCIACIÓN colaborará en la supervisión técnica de la Diputación Foral de Bizkaia, con el fin de vigilar el cumplimiento de las obligaciones contraídas y la calidad de los servicios, emitiendo cuantos informes le sean requeridos a tal efecto. La Diputación Foral de Bizkaia podrá comprobar, con los medios que estime oportunos la actividad desarrollada por la ASOCIACIÓN.

La ASOCIACIÓN designará una persona que responderá de todos los aspectos de desarrollo y ejecución del Convenio.

COMISIÓN DE SEGUIMIENTO Y CONTROL

A los efectos de una mejor cooperación y coordinación en el desarrollo de las actividades previstas en el presente Convenio, se creará una Comisión de

Aldundiak izendatutako ordezkari bi eta Elkarte lankideak izendatutako beste ordezkari bik osatuko dute. Haien zeregina:	Seguimiento, compuesta por dos representantes designados/as por la Diputación Foral de Bizkaia, y otros dos por la ASOCIACIÓN colaboradora, cuya finalidad será:
Hitzarmena gauzatzean eta onartutako konpromisoak betetzean interpretazio, jarraipen eta kontrol arazoak ebaztea.	La resolución de los problemas de interpretación, seguimiento, control de la ejecución del convenio, y cumplimiento de los compromisos asumidos.
Gainera, Jarraipen eta Kontrol Batzordeak aldaketa teknikoak ezarri ahal izango ditu, betiere hitzarmenaren funtsa aldatzen ez badute.	Las modificaciones de tipo técnico, que no constituyan modificación sustancial del convenio, podrán ser acordadas por la propia Comisión de Seguimiento y Control.
Batzordea gutxienez sei hilez behin bilduko da.	La Comisión se reunirá con una periodicidad mínima de una vez al semestre.
Batzordearen burutza eta idazkaritza Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako pertsoneri dagokie.	La presidencia y la secretaría de la Comisión recaerán en las personas designadas por la Diputación Foral de Bizkaia.
Jarraipen eta Kontroleko Batzordearen erabakiak akta batean jasoko dira, eta akta idazteko eta zaintzeko arduraduna idazkari diharduanari dagokio.	Los acuerdos de la Comisión de Seguimiento y Control constarán en un acta de cuya redacción, guarda y custodia es responsable de la secretaría de la misma.
Batzordeburuak deituko ditu Jarraipen eta Kontrol Batzorde Mistoaren bilerak.	Las reuniones de la Comisión mixta de Seguimiento y Control serán convocados por la persona que ostente la presidencia.
Jarraipen batzordea arautzeko 40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, sektore publikoaren araubide juridikoari buruzkoak, 15. artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoari erreparatuko zaio.	La Comisión de Seguimiento se regirá por lo dispuesto en los artículos 15 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.
HAMABOSGARRENA.- Hitzarmenaren indarraldia.	DECIMOQUINTA.- Vigencia del convenio.

Hitzarmen honen indarraldia berau sinatzen den egunetik **2021ko abenduaren 31ra arte** izango da baina **ondorio ekonomikoak izango ditu 2021eko uztailaren 1etik.**

El plazo de vigencia del presente Convenio se extenderá desde la fecha de su firma **hasta el 31 de diciembre de 2021.** No obstante surtirá **efectos económicos desde el 1 de julio de 2021.**

Aurreko zenbakian aurrez ikusitako epea amaitu aurretik, hitzarmenaren alderdi sinatzaileek aho batez **erabaki ahal izango dute hitzarmena luzatzea, gehienez 2 urterako (luzapen batean edo gehiagotan), edo hitzarmena azkentzea.**

Antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, las partes firmantes del convenio **podrán acordar de mutuo acuerdo su prórroga por un periodo máximo de 2 años** adicionales (en una única prórroga o en varias prórrogas) o su extinción.

Luzapenaren urteko prezioa 177.688 eurokoa izango da.

El precio anual de la prórroga será de 177.688€.

HAMASEIGARRENA.- Hitzarmenaren azkentzea.

DECIMOSEXTA.- Extinción del Convenio.

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causas de resolución.

Honako hauek hitzarmen hau desegiteko arrazoiak izango dira:

Serán causas de resolución del presente Convenio:

- Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
- Alderdi guztien ahobatezko erabakia, horrela izanez gero, idatziz jaso beharko dute.
- Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.
- Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko erabaki judiziala.
- Legeek aurrez ikusitako beste edozein

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todas las partes, que deberá ser instrumentado por escrito.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cualquier otra causa prevista en

arrazoi gertatzen denean».

- Hitzarmenaren xede diren jarduerak egiteko gerora ezintasuna sortzen bada, legekoa edo materiala.
- Aldeetako batek uko egiten badu, bi hilabete lehenago aurregazitua ginda.

HAMAZAZPIGARRENA.- Hitzarmena suntsiaraztearen ondorioak.

- a) Hitzarmenak bete edo suntsiarazi direlarik, likidatu egingo dira, alderdietako bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak bete diren zehaztearren.
- b) Sinatzaileek ekarpenak egiteko konpromisoa hartu badute, ekarpen horiek ezingo dira handiagoak izan hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastuak baino (40/2015 Legearen 48.6 art.). Interpretatu behar da alderdiek konprometitutako ekarpenak hitzartutako proiektuaren finantzaketa-betebeharrei erantzuteko erabiliko direla; beraz, gehiegizko finantzaketa egon litekeen ikusteko, hitzartutako proiektuari egotzi ahal zaizkion beste sarrera edo laguntza batzuekin batera kalkulatu beharko da hori.
- c) Likidaziotik ateratzen bada finantzaketa jaso duenetakoren batek gauzatutako jarduketan zenbatekoa txikiagoa dela alderdi horrek hitzarmenaren gainerako alderdiengandik gauzatze hori finantzatzeko jasotako funtsena baino —funts horiei beste laguntza eta sarrera batzuk batuta betiere—,

las leyes.

- La imposibilidad sobrevenida, legal o material, para desarrollar las actividades que constituyen su objeto.
- La renuncia de una de las partes, con un preaviso de dos meses.

DECIMOSÉPTIMA.- Efectos de la resolución del Convenio.

- a) Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.
- b) Las aportaciones que se comprometen a realizar las partes firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio. (art. 48.6 de la Ley 40/2015). Debe interpretarse que las aportaciones comprometidas por las partes van destinadas a cubrir las necesidades de financiación del proyecto convenido, por lo que el hipotético exceso de financiación deberá ser calculado siempre en concurrencia con otros ingresos o ayudas imputables al proyecto convenido.
- c) Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la receptora de financiación fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido del resto de partes del convenio para financiar dicha ejecución, en concurrencia con otras ayudas e ingresos, aquella

alderdi horrek gainerako alderdietako bakoitzari proportzionalki itzuli beharko dio dagokion soberakina, gehienez ere hilabeteko epean, likidazioa onartu denetik aurrera.

deberá reintegrar al resto de partes el exceso que proporcionalmente les corresponda en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación.

Hilabeteko epea igaro eta kopururik itzuli ez bada, itzulketari aplikatu behar zaion berandutze-interesa ordaindu beharko zaie alderdi horiei, hilabeteko epean ere, une horretatik kontatzen hasita. Interes hori zein den jakiteko, hauei begiratu beharko zaie: gastu publikoa eta sektore publikoaren jardura ekonomiko eta finantzarioa arautzen duten xedapen orokorrei.

Transcurrido el plazo de un mes, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar a dichas partes, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso, el que resulte de las Disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

- d) Aldiz, gauzatutako jarduketan zenbatekoa handiagoa bada hitzartutako proiektuari egozgarriak zaizkion sarreraren zenbatekoa baino, hitzarmenaren gainerako alderdiek, hilabeteko epean likidazioa onartzen denetik, haietako bakoitzari dagokion diferentzia ordaindu beharko dute, gehienezko muga honekin: alderdi bakoitzak hitzarmenaren arabera ekartzeko konprometituta zuen kopurua.

- d) Si por el contrario, el importe de las actuaciones ejecutadas fuese superior a los ingresos imputables al proyecto convenido, el resto de partes del convenio, en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación del convenio, deberán aportar la diferencia que corresponda a cada una con el límite máximo de la cantidad que cada una se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio.

HAMAZORTZIGARRENA.- Aldeek hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzeagatik ondorioak.

DECIMOCTAVA.- Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

Erakunde kolaboratzailearen jardunean ez betetzeak hautemanen gero, kontratu hau suntsiaraz daiteke klausula honetako ondorioekin. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiak zehatzeko ahalmena erabili ahalko du, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. Tituluko II. Kapituluen arabera, eta, era berean, hitzarmenaren xedapenak betetzeko erabili ez diren kopuruak itzultzeko prozedura hasi

Los incumplimientos detectados en la actuación de la entidad colaboradora podrán dar lugar a la resolución del presente convenio, con los efectos previstos en la presente cláusula, así como al ejercicio, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, de la potestad sancionadora de conformidad con el Capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, así

ahalko du.

Lankidetzaren Hitzarmen hau bete ezik edo ekarpen ekonomikoa beste helburu batzuetarako erabiliz gero, kendu egingo da, eta jaso diren zenbatekoak itzuli beharko dira, baita horiek ordaindu direnetik sortu diren legezko interesak eta eragindako kalte-galeren ordaina ere, bidezkoak izan daitezkeen legezko ekintzak egiteko edo zehapenak emateko kalterik gabe. Zenbateko horiek sarrera publikotzat joko dira, legezko ondorio guztietarako. Ondorio horretarako izapidetuko den espedientean, Erakunde lankideari entzunaldia emango zaio.

HEMERETZIGARRENA.- Hitzarmena aldatzea

Ez da hitzarmen hau aldatzea aurreikusten.

HOGEIGARRENA.- Araubide juridiko eta eskumen aplikagarria.

Hitzarmen hau administratiboa da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI. kapituluaren xedatzen denaren arabera, eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzenean edo analogiaz aplikatu daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauak ere lotu behar zaie eta, bereziki, hauek xedatutakoari:

Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legea, abenduaren 5koa, gizarte zerbitzuen buruzkoa eta, bereziki, 69. artikuluetan eta hurrengoetan dauden arauak, hitzarmen eta akordioei buruzkoak, erabiltzaileen eskubide eta eginkizun, jardura printzipio orokor eta

como el inicio del procedimiento de reintegro de cantidades no destinadas al cumplimiento de los fines del convenio.

El incumplimiento del presente Convenio de Colaboración o la utilización para otros fines de la aportación económica implicará la suspensión, con la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, así como los intereses legales procedentes desde el pago de las mismas y la indemnización de los daños y perjuicios ocasionados, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a todos los efectos legales. En el expediente que se tramite al efecto se dará audiencia a la Entidad colaboradora.

DECIMONOVENA.- Modificación del Convenio

No se prevé la modificación del presente Convenio.

VIGÉSIMA.- Régimen jurídico y jurisdicción aplicable.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación, y, en particular, por lo dispuesto en:

La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, y en especial los preceptos contenidos en el artículo 69 y siguientes, relativos a los convenios y acuerdos, en particular en lo referido a los derechos y deberes de las

esku hartzeko oinarritzko prozedurari dagokienean.

- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroa aratzen duena.

Hitzarmenaren ekonomia eta aurrekontu araubideari dagokionez, hauetan xedatutakoa aplikatuko da:

- Abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorren testuategina onesten duena.
- 169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Horren bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onetsi zen, irailaren 4ko 118/2018 Foru Dekretuan emandako idazkeraren bidez, Aurrekontuei buruzko Foru Arauaren testuategina garatzen duena.

Halaber, erakunde laguntzaileak hauetan jasotako xedapenak bete beharko ditu:

- 62/2002 Foru Dekretua, martxoaren 26koa, gizarte zerbitzuen foru erregistroa sortzen duena. Bereziki 5.3 artikulua bete behar da. Beraren b) atalak erregistro horretan izena emateko exijitzen du, Bizkaiko Foru Aldundiarekin

personas usuarias, principios generales de actuación y procedimiento básico de intervención.

- El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, por el que se regula la cartera de servicios y prestaciones del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Resulta aplicable, en lo que respecta al régimen económico-presupuestario del convenio, lo dispuesto en:

- El Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.
- El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, en redacción dada por el Decreto Foral 118/2018, de 4 de septiembre.

La entidad colaboradora habrá de observar, asimismo, las disposiciones recogidas en:

- El Decreto Foral 62/2002, de 26 de marzo, por el que se crea el Registro Foral de Servicios Sociales, siendo en particular de obligada observancia el artículo 5.3 en cuyo apartado b) se exige la inscripción en dicho Registro para la suscripción de

hitzarmenak egin ahal izateko, salbu eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin beren-beregi adosten bada betekizun hori bete beharretik salbustea.

- Eusko Jaurlaritzaren apirilaren 6ko 64/2004 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte-zerbitzuen erabiltzaileen eta profesionalen eskubide eta betebeharren gutuna, eta iradokizunen eta kexen araubidea onartzen dituena; baita hura garatzeko Bizkaiko Foru Aldundiak onartutako araudia ere.

Azkenik, hauek ere aplikatuko dira:

- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapenari, Antolaketari, Araubideari eta Jardunbideari buruzkoa.
- Otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua, Bizkaiko gardentasunari buruzkoa, zehazki, haren 2. eta 9. artikuluetan xedatutakoa.
- 4/2018 Foru Araua, ekainaren 20koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako dena.
- 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datuak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

Convenios con la Diputación Foral de Bizkaia, salvo que expresamente se exceptuase de este requisito por acuerdo de esta Diputación Foral de Bizkaia.

- El Decreto 64/2004 de 6 de abril, del Gobierno Vasco, por el que se acuerda la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales de la Comunidad Autónoma del País Vasco y el régimen de sugerencias y quejas, así como en la normativa que, de cara al desarrollo de la misma, se apruebe por la Diputación Foral de Bizkaia.

Por último, será de aplicación:

- La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.
- La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia, en particular, lo establecido en los artículos 2 y 9 de la misma.
- La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres
- La Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Hitzarmena garatu eta burutu bitartean aldean artean sortzen diren eta hitzarmenean aurrez ikusitako Jarraipen Batzordean ezin ebatzi daitezkeen auziak administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira, Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa arautzeko uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatukoarekin bat etorriz.

HOGETA BATGARRENA.- Datuen babesa.

Zerbitzua betetzeari lotutako datu pertsonalei dagokienez, hitzarmen honetako IV-V. ERANSKINETAN ezarritakoa beteko da.

Berariaz debekatuta dago hitzarmenaren xede den zentroari edo jardueri buruzko informazioa edo publizitatea emateko karteletan, material inprimatuetan, baliabide elektroniketan edo ikus-entzunezkoetan pertsona erabiltzaileen argazkiak edo irudiak erabiltzea, salbu eta erabiltzaileak beraien edo haien lege ordezkariak berariaz eta idatziz horretarako baimena eman badute.

Erakunde lankideak ezin izango du Programari buruzko informaziorik eman inon (kongresu, topaketa, formazio edo zabalkunde jardunaldietan) eta programari buruzko informazioa eskatzeko

los derechos digitales.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento prevista en el presente convenio, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa.

VIGESIMOPRIMERA.- Protección de datos.

En relación con los datos de carácter personal afectos al cumplimiento del servicio se estará a lo dispuesto en los ANEXOS IV-V del presente convenio.

Queda expresamente prohibida la utilización, en carteles, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales en los que se publicite o informe del centro objeto del convenio o de sus actividades, de fotos o imágenes de las personas usuarias salvo que las mismas o sus representantes legales lo hayan expresamente autorizado por escrito.

La Entidad colaboradora no podrá proporcionar ninguna información sobre el Programa en ningún foro (jornadas, congresos, actividades formativas o de difusión, ..) sin autorización, y si algún

komunikabideren bat ELKARTEAekin harremanetan jarriz gero, ELKARTEAk edozein elkarkidetza eskaera Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuari jakinaraziko dio. Honek Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko prentsa aholkularitzari helaraziko dio eta aholkularitzak erabakiko du elkarkidetza egokia edo desegokia izan daitekeen. Horretarako baimena edo ezeztapena emango da.

Agiri hau irakurri ondoren, aurreko guztiarekin ados daudela adierazteko, alde biek hitzarmen hau sinatu dute, ale bitan, ondorio bakarrerako, goian adierazitako egunean eta tokian.

AGIANTZA ELKARTEAREN ALDETIK / POR LA ASOCIACIÓN AGIANTZA

D. BERNAT BALTZA ARANA jauna

Agiantza Elkartearen zuzendaria

Director de la Asociación Agiantza

medio de comunicación se pusiera en contacto con la ASOCIACIÓN colaboradora para solicitar información relativa al Programa, ésta estará obligada a trasladar todas las peticiones de colaboración que reciba al Servicio de Mujer e Intervención Familiar, para que éste se lo haga saber a la asesoría de prensa del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad que determinará la conveniencia o no de dicha colaboración, denegándola o autorizándola.

Leído el presente documento y en prueba de conformidad con cuanto antecede ambas partes firman el presente Convenio por duplicado en un solo efecto en el lugar y fecha antes indicados.

BIZKAIKO FORU ALDUNDIKAREN ALDETIK / POR LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

Dña. M^a TERESA LAESPADA MARTINEZ andrea

Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatu txit argia / Ilustrísima Diputada Foral del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.

**1. ERANSKINA: HITZARMENA LIKIDATZEKO
DOKUMENTAZIO EKONOMIKOA**

1.1 Proiektuari egotzitako gastuen eta sarreren egoera-orria

1.2 Pertsonal-gastuen zerrenda sailkatua

1.3 Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak)

1.4 Kontzeptuen arabera sailkatutako sarreren zerrenda.

**ANEXO 1: DOCUMENTACIÓN ECONÓMICA
PARA LA LIQUIDACIÓN DEL CONVENIO**

1.1 Estado de gastos e ingresos imputados al proyecto

1.2 Relación clasificada de gastos de personal

1.3 Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos)

1.4 Relación clasificada de ingresos por conceptos

2. ERANSKINA. Kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia

ANEXO 2: Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas

AGIANTZA ELKARTEAK eta BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK, 2021 ekitaldirako, egonaldi ertaineko egoitza-zerbitzua indarkeria matxistaren biktima diren emakumeentzat zerbitzua emateko eta kudeatzeko sinatutako hitzarmenaren arabera kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia:

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio firmado, para el ejercicio 2021, por la ASOCIACIÓN AGIANTZA y la Diputación Foral de Bizkaia, para la prestación de un servicio residencial de media estancia para mujeres víctimas de violencia machista.

1. Jardun-arauen xedea.

Eranskin honetan jasotzen diren arauen xedea da zehaztea kontu-auditoreek zer arau errespetatu behar dituzten erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak egonaldi ertaineko egoitza-zerbitzua indarkeria matxistaren biktima diren emakumeentzat zerbitzua emateko eta kudeatzeko sinatutako hitzarmenean aipatzen den justifikazio-kontuarekin batera aurkezten den txostena ematerakoan.

Dokumentu honetan, auditorearen jarduna arautu behar duten jarraibideak ezartzen dira; egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten dira, eta berrikuspena amaitu ondoren emango duten txostenak jaso beharreko edukia zehazten da.

2. Auditorearen jarduna arautu behar duten printzipioak.

1- Dokumentu honetan jasotako arauak aplikatzeko, hauek dira kontu-auditoreak: Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko auditore gisa

1. Objeto de las normas de actuación.

El objeto de las normas recogidas en este anexo es establecer las reglas que deberá contemplar la persona auditora de cuentas en la emisión del informe que acompañará a la cuenta justificativa a que se hace referencia en el convenio firmado por la Entidad con la Diputación Foral de Bizkaia para la prestación y gestión de un servicio residencial de media estancia para mujeres víctimas de violencia machista.

Las normas de actuación recogidas en el presente documento establecen las bases que han de regir la actuación de la persona auditora, concretan el alcance del trabajo a realizar y el contenido del informe a emitir una vez finalizada la revisión.

2. Principios que han de regir en la actuación de la persona auditora.

1- A los efectos de la aplicación de las normas recogidas en este documento, se considera persona auditora de cuentas aquella inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del



inskribatuta daudenak.

Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

2- Finantzaketa jasotzen duen erakundeak justifikazio-kontua prestatzeko betebeharra du, eta, horretarako, hitzarmenaren 1. eranskinean biltzen den gastuen eta sarreraren egitura erabili behar dute; bada, kontu hori eta auditorearen txostena Jarraipenerako Batzordeari aurkeztu behar zaizkio, lankidetzahitzarmenean ezarritakoaren arabera.

2- La Entidad receptora de financiación tiene la obligación de preparar la cuenta justificativa, conforme a la estructura de gastos e ingresos que se incorpora como Anexo 1 al convenio, y de presentarla junto con el informe de la persona auditora ante la Comisión de seguimiento, de acuerdo con lo dispuesto en el convenio.

Auditoreak berrikusi eta egiaztatu beharreko justifikazio-kontuaren egitura eta edukia 1. eranskinean jasotzen da.

La estructura y contenido de la cuenta justificativa, objeto de revisión y verificación por parte de la persona auditora, será la recogida en el Anexo 1.

3- Auditorearen erantzukizuna bere lana dokumentu honen edukiaren arabera egitera mugatzen da, bertan ezarritako prozedurak gauzatu. Halaber, beste prozedura batzuk ere aplikatu ahal izango ditu, bere esperientziaren eta ezagutzaren arabera berrikuspenaren eta egiaztatzearen xedea betetzeko lagungarri bazaizkio.

3- La responsabilidad de la persona auditora se circunscribe a realizar su trabajo de acuerdo con el contenido del presente documento, llevando a cabo los procedimientos establecidos en éste, pudiendo aplicar adicionalmente aquellos otros que, en base a su experiencia y conocimientos, le permitan cumplir con el fin último de toda revisión y verificación.

Auditoreak txostena egin behar du, bere lanaren emaitza gisa, non zehaztuko duen zer egiaztapen egin duen. Halaber adierazi behar ditu onuradunak gastuak eta sarrerak egozteko aplikatu beharreko araudia ez betetzea eragin lezaketen akats edo salbuespen guztiak, eta xehetasun eta zehaztasun nahikoarekin eman behar du horren inguruko informazio guztia, Jarraipenerako Batzordeak horri buruzko erabakia hartu ahal dezan.

Como resultado de su trabajo la persona auditora emitirá un informe en el que se detallarán las comprobaciones realizadas y se comentarán todos aquellos hechos, errores o excepciones que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona beneficiaria de la normativa aplicable para la correcta imputación de los correspondientes gastos e ingresos, debiendo proporcionar la información con el suficiente detalle y precisión para que la Comisión de Seguimiento pueda concluir al respecto.

4- Auditoreak dokumentu honetan ezarritakoa bete behar du, eta, horrez gainera, osagarri gisa, honako hauek ere bete behar ditu: independentzia, bateraezintasuna, ardura profesionala, sekretu profesionala, ordainsariak eta lan-paperak direla-eta kontu-auditoriari buruzko indarreko araudian

4- La persona auditora deberá respetar las reglas de actuación recogidas en este documento y, subsidiariamente, lo previsto en la normativa vigente de auditoría de cuentas en materia de independencia e incompatibilidades, diligencia profesional, secreto profesional, honorarios y papeles de



ezarritako arau eta printzipioak.

3. Auditoreak aplikatu beharreko prozedurak.

Txostena emateko, auditoreak egiaztatu beharko du ea egokia den finantzaketa jaso duen erakunde onuradunak aurkeztutako justifikazio-kontua; horretarako, prozedura hauek egingo ditu:

1- Prozedura orokorrak:

1.a. Finantzaketa jasotzen duten alderdiei ezarritako betebeharrak ulertzea.

Erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmena aztertuko du auditoreak, bai eta finantzaketa jasotzen duen erakundeari ezarritako betebeharrak zehazten dituen dokumentazio guztia ere, berak egin beharreko berrikuspenari eragiten dion neurrian.

2.a. Justifikazio-kontua eskatzea.

Auditoreak justifikazio-kontua eskatuko du, eta ziurtatuko du hitzarmenean ezarritako elementu guztiak jasotzen dituela. Horrez gainera, egiaztatu beharko du behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatu duela.

3.a. Kontu-auditoriaren auditoretza-txostena eta komunikazioa kontu-auditorearekin.

Finantzaketa jaso duen erakundearen kontu-auditoretza justifikazio-kontua berrikusteko izendatuta zegoen auditoreak barik beste auditore batek egin badu, auditoreak auditoria-txosten hori eskuratu beharko du, bere berrikuspen-lana baldintzatu lezakeen salbuespenik dagoen jakiteko. Horrez gainera, enkarguaren berri emango dio erakundearen kontu-auditoreari, eta eskatuko dio eman diezaiola eskura duen eta justifikazio-kontua berrikusteko lana baldintzatu edo mugatu

trabajo.

3. Procedimientos que la persona auditora deberá aplicar.

Para emitir el informe, la persona auditora deberá comprobar la adecuación de la cuenta justificativa presentada por la entidad receptora de financiación, mediante la realización de los siguientes procedimientos:

1- Procedimientos de carácter general:

1º. Comprensión de las obligaciones impuestas a las partes receptoras de financiación.

La persona auditora analizará el convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia y cuanta documentación establezca las obligaciones impuestas a la entidad receptora de financiación en la medida en que afecten a la revisión a realizar.

2º. Solicitud de la cuenta justificativa.

La persona auditora deberá requerir la cuenta justificativa y asegurarse que contiene todos los elementos señalados en el convenio. Además deberá comprobar que ha sido suscrita por una persona con poderes suficientes para ello.

3º. Informe de auditoría de cuentas y comunicación con la persona auditora de cuentas.

Cuando la Entidad receptora de financiación haya sido objeto de auditoría de cuentas por persona auditora distinta a la nombrada para revisar la cuenta justificativa, obtendrá el informe de auditoría con objeto de conocer si existe alguna salvedad en dicho informe que pudiera condicionar su trabajo de revisión. Igualmente, comunicará el encargo al auditor de cuentas de la entidad, solicitándole cualquier información que disponga y que pudiera condicionar o limitar la labor de



lezakeen informazio guztia. Informazio hori jaso ahal izateko, erakunde horrek baimena eman behar dio aurretik kontu-auditoreari.

2- Justifikazio-kontuari dagozkion prozedura espezifikoak:

Txostenean, egindako prozedurak eta haien ondorioz lortutako emaitzak aipatu beharko dira.

Ondorio horietarako, prozedura hauek egingo dira:

2.1 Jarduketa-memoria berrikustea.

Auditoreak jarduketa-memoriaren edukia aztertu behar du, eta adi egon behar du, bere lan guztian zehar, ikusteko ea bateratasun faltarik dagoen memoria horretan jasotako informazioaren eta justifikazio ekonomikoa berrikusteko oinarri gisa erabili diren dokumentuen artean.

2.2 Memoria ekonomikoa berrikustea.

Gastuen egoera-orriaren berrikuspena honela egingo da:

a) Erakundearen pertsonal-gastu guztiak hartuko dira kontuan.

b) Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da —% 40koa baino handiagoa— gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantzamaile % 95ekoa izan behar da eta gehieneko errorea, \pm % 5.

Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Alderdi hauek egiaztatuko dira:

1.a. Justifikazio-kontuan jasotzen den

revisión de la cuenta justificativa. Esta solicitud de información, para que le sea facilitada, requiere de autorización previa de dicha Entidad a la persona auditora de cuentas.

2- Procedimientos específicos relativos a la cuenta justificativa:

Los procedimientos realizados así como los resultados obtenidos de la aplicación de los mismos, deberán mencionarse en el informe.

A estos efectos, se llevarán a cabo los siguientes procedimientos:

2.1 Revisión de la memoria de actuación.

La persona auditora deberá analizar el contenido de la memoria de actuación y estar atenta, a lo largo de su trabajo, ante la posible falta de concordancia entre la información contenida en esta memoria y los documentos que hayan servido de base para realizar la revisión de la justificación económica.

2.2 Revisión de la memoria económica

La revisión del estado de gastos, se realizará:

a) Sobre la totalidad de los gastos de personal de la Entidad.

b) Para el resto de gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el 40% y cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5%.

En este caso, se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Se comprobarán los siguientes extremos:

1.a. Que la información económica contenida



informazio ekonomikoa hitzartutako jarduketako gastuen zerrenda sailkatuan oinarrituta dagoela, eta, bertan, hauek identifikatu behar dira: hartzekoduna, faktura edo araudiaren arabera onartzeko modukoa den frogagiria, hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.

2.a. Erakundeak badituela justifikatutako gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentuak, eta dokumentu horiek kontabilitateko erregistroetan islatu direla.

3.a. Zerrendan sartuta dauden gastuek bete egiten dituztela, orokorki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, gastu egozgarritzat jotzeko baldintzak eta behar besteko koherentzia dagoela justifikatutako gastuen eta hitzartutako jarduketan izaearen artean. Zentzu horretan, auditoreak eragiketen etena egingo du ekitaldiaren hasieran eta amaieran, egotzitako gastuek benetako irudia jasotzen dutela bermatzeko.

4.a. Zeharkako kostuak edo banatzeko moduko kostuak egozten direnean, auditoreak egiaztatuko du zer banatze-sistema erabili den eta aitorten bat eskatuko du kostuen izaera, zenbateko eta banatze-irizpideei buruz; aitorten hori txostenari erantsiko zaio. Halaber ebaluatuko da ea egokiak diren egotzitako kostu horiek, eta egiaztatuko da ea haien zenbatekoa egoki banakatuta dagoen dagokien zerrenda sailkatuan.

5.a. Gastuak zuzen sailkatu direla gastuen egoera-orriko kontzeptuetan.

6.a. Auditoreak pertsona baimendu batek egindako aitortena eskatuko dio erakunde finantzatuari erakunde horri lotutako enpresekin azpikontratutako jarduketei buruz, eta, aitorten horretan, adierazi behar da zer azpikontratatzaile diren eta zenbat

en la cuenta justificativa está soportada por una relación clasificada de los gastos de la actividad convenida, con identificación del acreedor/a, factura o documento probatorio admisible según la normativa, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

2.a. Que la entidad dispone de documentos originales acreditativos de los gastos justificados, y que dichos documentos han sido reflejados en los registros contables.

3.a. Que los gastos que integran la relación cumplen los requisitos para tener la consideración de gasto imputable conforme a la aplicación de principios y normas de contabilidad generalmente aceptados, y que se produce la necesaria coherencia entre los gastos justificados y la naturaleza de las actuaciones convenidas. En este sentido, la persona auditora realizará además el oportuno corte de operaciones al inicio y al final del ejercicio, a fin de contribuir a que los gastos imputados recojan su imagen fiel.

4.a. Cuando se hayan imputado costes indirectos o repartibles la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

5.a. Que los gastos se han clasificado correctamente en los correspondientes conceptos del estado de gastos.

6.a. La persona auditora solicitará a la Entidad financiada declaración de persona autorizada relativa a las actuaciones subcontratadas con empresas vinculadas a la misma, con indicación de los subcontratistas e importes facturados. Verificará que las mismas se han realizado en



fakturatu den. Azpikontratazioak merkatuko baldintzetan egin direla egiaztatuko du. Hala egin ezin badu, horren inguruko aitortpena egiteko eskatuko dio erakundeari.

7.a. Auditoreak pertsona baimendu batek sinatutako aitortpen bat eskatuko dio erakundeari, zeinean hitzartutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, sarreraren eta baliabideen zerrenda zehatza jasotzen den; zerrendan, finantziazio-bide horien zenbatekoa eta iturria adierazi behar da.

8.a. Lana amaitutakoan, auditoreak gutun bat – justifikazio-kontua sinatu zuen pertsonak berak sinatua – eskatuko dio erakundeari, non adierazi behar duen auditoreak informazioa eman diola hitzartutako jarduerarekin lotutako gastuak eta sarrerak egoki egozterakoan eragina izan dezaketen inguruabarrei buruz. Horrez gainera, eginiko prozeduretarako garrantzizkoak izan eta argitasun gehiago ekartzen duten adierazpenak ere jasoko dira.

4. Konfidentzialtasun-eginbeharra.

Auditoreak eta bere zerbitzura dauden langileek sekretupean gorde behar dute berrikuspenera egiterakoan ezagutzen duten informazio guztia, kontu-auditorien arloan indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan.

Edonola ere, honako pertsona edo erakunde hauek eskuratu ahal izango dute auditorearen dokumentazioa:

- Jarraipenerako Batzordea osatzen duten pertsonak.
- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak.

condiciones de mercado; de no poder hacerlo requerirá así mismo a la Entidad una declaración en tal sentido.

7.a. La persona auditora solicitará a la Entidad declaración firmada de persona autorizada que contenga la relación detallada de subvenciones, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad convenida, indicando su importe y procedencia.

8.a. Al término de su trabajo la persona auditora solicitará a la Entidad una carta, firmada por la persona que suscribió la cuenta justificativa, en la que se indicará que se ha informado acerca de todas las circunstancias que puedan afectar a la correcta imputación de los gastos e ingresos vinculados a la actividad convenida. También se incluirán las manifestaciones que sean relevantes y que sirvan de evidencia adicional a la persona auditora sobre los procedimientos realizados.

4. Deber de confidencialidad.

La persona auditora y el personal a su servicio estarán obligados a mantener el secreto de cuanta información conozcan en el ejercicio de su revisión, en los términos previstos en la normativa vigente en materia de auditorías de cuentas.

Tendrán acceso, en todo caso, a la documentación de la persona auditora, las siguientes personas o entidades:

- Las personas que conforman la Comisión de Seguimiento.
- La Diputación Foral de Bizkaia y el órgano del Departamento de Hacienda y Finanzas con competencia en el control financiero en el ámbito de la Administración Foral.



- Legez baimenduta daudenek edo ebazpen judizial bidez izendatuta daudenek.
- Quienes estén autorizados por Ley o resulten designados por resolución judicial.

5. Egindako lana egiaztatzeko dokumentazioa.

1- Auditoreak dokumentazio-artxibo bat kudeatu behar du, berrikuspen-lana egiaztatzen duten eta emandako txostenaren oinarri diren agiriak gordetzeko.

Oro har, kontu-auditoriari buruzko araudian auditorearen lan-paperak direla-eta ezarritakoaren arabera jaso eta prestatuko da dokumentazio hori. Dokumentazioak lana erraztuko du, eta bide emango du erakusteko berrikuspena dokumentu honetan ezarritakoaren arabera egin dela. Hain zuzen ere, honako hauek jasoko ditu:

- Jardun-arau hauetako 3. zenbakian adierazitako dokumentazioa.
- Auditoreak aplikatutako prozedurak.
- Jasota utzi behar da auditoreak lortutako ebidentzia, eta adierazi behar da auditoreak horretarako erabilitako bide zehatza, aztertutako alderdiak eta dokumentua, erregistroa edo, oro har, auditorearen iturria identifikatzeko beharrezkoa den informazio guztia.

2- Auditoreak gutxienez ere lau urtez gorde beharko ditu eginiko lana justifikatzen duten agiriak; txostena eman duenetik hasiko da zenbatzen epe hori. Epe hori igarotzen denean bertan behera geldituko da betebehar hori.

5. Documentación acreditativa del trabajo realizado.

1- La persona auditora deberá mantener un archivo de documentación acreditativo del trabajo de revisión llevado a cabo y que soporta el informe emitido por ella.

Con carácter general, dicha documentación contendrá y se preparará conforme a lo previsto en la normativa de auditoría de cuentas respecto de los papeles de trabajo de la persona auditora, facilitando la realización del trabajo y permitiendo demostrar que la revisión se ha realizado conforme a lo establecido en este documento. En particular, contendrá:

- La documentación a que se hace referencia en el apartado 3 de este documento.
- Los procedimientos aplicados por la persona auditora.
- Constancia de la evidencia obtenida por la persona auditora, con indicación del medio concreto utilizado, los aspectos analizados y cuanta información resulte necesaria para identificar el documento, registro o, en general, la fuente de información de la persona auditora.

2- La persona auditora deberá conservar la documentación justificativa del trabajo realizado durante un periodo mínimo de cuatro años a contar desde la fecha de emisión del informe. Transcurrido ese plazo decaerá esta



obligación.

6. Auditoreak eman beharreko txostena.

Berrikuspena amaitu ondoren, auditoreak txosten bat emango du; txostenak honako alderdi hauek jasoko ditu:

1- Berrikuspenaren helburua.

- a) Erreferentzia egin behar zaio erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sinatutako hitzarmenari, zeina dela bide betebeharra ezartzen zaion erakundeari justifikazio-kontu bat eta harekin batera auditorearen txostena aurkezteko.
- b) Erakundearen identifikazioa, bai eta auditorea izendatu duen organoarena ere.
- c) Identifikatzea hitzartutako jarduera Bizkaiko Foru Aldundia edo beste alderdi bat edo alderdi batzuk direla, sinatutako hitzarmena dela bide, hitzartutako jarduera finantzatzen duten organismoak.
- d) Bizkaiko Foru Aldundiak jarritako finantzaketaren identifikazioa, bai eta, hala badagokio, gainerako erakunde hitzartuen finantzaketarena ere.
- e) Berrikusi beharreko justifikazio-kontuaren identifikazioa; kontu hori txostenari erantsiko zaio, eta adierazi behar da finantzaketa jasotzen duen erakundearen erantzukizuna dela kontu hori

6. Informe a emitir por la persona auditora.

Finalizada la revisión la persona auditora deberá emitir un informe que contendrá los extremos recogidos en los apartados siguientes:

1- Objeto de la revisión

- a) Referencia al convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del cual se exige a aquella la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.
- b) Identificación de la Entidad y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.
- c) Identificar a la Diputación Foral de Bizkaia y/o a la parte o partes, que corresponda, como organismos que en virtud del convenio suscrito financian la actividad convenida.
- d) Identificación de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia y, en su caso, por el resto de entidades convenidas.
- e) Identificación de la cuenta justificativa objeto de la revisión, que se acompañará como anexo al informe, informando de la responsabilidad de la Entidad receptora de financiación en su preparación y presentación.



prestatzea eta aurkeztea.

2- Berrikuspenaren izaera eta irismena

- a) Adieraziko da berrikuspen-lan hau ez dela kontu-auditoria bat, ez dagoela Kontuen Auditoretzari buruzko Legearen testu bategina onartzen duen 2011ko uztailaren 1eko 1/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren pean, eta ez dela ematen justifikazio-kontuari buruzko auditoria-iritzirik.
- b) Erreferentzia egin behar zaio dokumentu honetan jasotzen diren jardun-arauak arauak aplikatzeari.
- c) Auditoreak berrikuspena egiteko erabilitako prozedurak eta prozedura horien nondik norakoak zehaztuko dira; gutxienez, dokumentu honen 3. artikuluan jasotako prozedura guztiak aplikatu behar dira.

Aurreko 3.2 atalean zehaztutakoarekin bat, beti adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Edozein arrazoiengatik auditoreak ezin izango balitu osorik bete arauotan aurrez ikusitako prozedurak, aipatuko da zer prozedura izan diren eta zergatik ez diren bete.

- d) Adieraziko da erakundeak berrikuspen-lana egiteko eskatutako informazio guztia eman diola erakundeak auditoreari. Erakundeak eskatutako informazio guztia eman ez badio, egoera horren

2- Naturaleza y alcance de la revisión

- a) Indicación de que este trabajo de revisión no tiene la naturaleza de auditoría de cuentas ni se encuentra sometido a la Ley de Auditoría de Cuentas ni a su Reglamento y que no se expresa una opinión de auditoría sobre la cuenta justificativa.
- b) Referencia a la aplicación de las normas de actuación que se recogen en este documento.
- c) Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora y el alcance de los mismos, debiendo aplicarse al menos todos los previstos en el apartado 3 de este documento.

Señalar en todo caso, conforme a lo establecido en el apartado 3.2 anterior, el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizados respecto del total.

Si por cualquier causa la persona auditora no hubiera podido realizar en su totalidad los procedimientos previstos en estas normas, se mencionarán los procedimientos omitidos con indicación de su causa.

- d) Mención a que la Entidad receptora de financiación ha facilitado cuanta información le ha sido solicitada por la persona auditora para realizar el trabajo de revisión. En caso de que la Entidad no facilitara la totalidad de la información solicitada, se mencionará tal circunstancia con indicación de la información



berri emango da, eta eman ez den informazioa adieraziko da. omitida.

3- Egindako berrikuspenaren emaitza.

- a) Adostutako pertsonak hitzarmenaren arabera dituen baldintzak eta konpromisoak ez betetzea ekar dezaketen egitateak aipatuko dira.
- b) Justifikazio-kontuaren gastu eta sarreraren egoera-orrian ondorio ekonomikoa izan dezaketen gorabeherak identifikatu eta kuantifikatuko dira, eta, hala badagokio, gastu eta sarrera egozgarrien kopuru zehatza zehaztuko da.
- c) Informazioa behar besteko zehaztasunaz eman behar da, organo kudeatzaileak erabakia hartu ahal izateko.

4- Data eta sinadura

Txostena haren egile edo egileek sinatu behar dute, eta txostena ematen den lekua eta eguna adierazi behar dira.

3- Resultado de la revisión realizada

- a) Se mencionarán los hechos observados que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona convenida de las condiciones y compromisos asumidos en virtud del convenio.
- b) Se identificarán y cuantificarán las incidencias que pudieran manifestarse con repercusión económica en el estado de gastos e ingresos de la cuenta justificativa ofreciéndose, en su caso, una cifra ajustada de los gastos e ingresos imputables.
- c) Toda la información deberá ser proporcionada con el suficiente detalle y precisión para que el órgano gestor pueda concluir al respecto.

4- Fecha y firma

El informe deberá ser firmado por quien o quienes lo hubieran realizado, con indicación del lugar y fecha de emisión.

ANEXO III

PRESUPUESTO DE GASTOS E INGRESOS DEL CONVENIO ENTRE EL SERVICIO DE MUJER E INTERVENCIÓN FAMILIAR DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ASOCIACIÓN AGIANTZA PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO RESIDENCIAL DE MEDIA ESTANCIA PARA MUJERES VÍCTIMAS DE VIOLENCIA MACHISTA

	2021
a) PRESUPUESTOS DE GASTOS:	
<i>1-Desglose presupuesto mensual:</i>	
Gastos generales	1000
Manutención	1033,34
Gastos de necesidades personales	1000
Gastos de personal	10.333,33
Gastos extraordinarios	1440,66
Total gasto precio /mes	14.807,33 €
Nº meses de convenio	6
Importe total presupuesto gastos	88.844,00 €
	Proceden exclusivamente del precio abonado por la DFB en el marco del Convenio establecido.
b) PRESUPUESTO DE INGRESOS:	
Ingreso/mes	14.807,33 €
Nº de meses	6
Importe total presupuesto ingresos	88.844,00 €

Importe ingresos.....88.844,00 €

En consecuencia a tenor de los gastos previstos se justifica el coste del Convenio en 88.844,00 € para el año 2021.

LA DIPUTADA FORAL DEL DEPARTAMENTO DE
EMPLEO, INCLUSIÓN SOCIAL E IGUALDAD

EL REPRESENTANTE DE LA ASOCIACIÓN
AGIANTZA

Fdo.: D^a M^a TERESA LAESPADA MARTÍNEZ

Fdo.: D. BERNAT BALTZA ARANA

ANEXO IV PROTECCIÓN DE DATOS

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikulua, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, DBOA) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikulua, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, DPBEBLO) diotenarekin bat etorritik.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- AGIANTZA ELKARTEA **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- BFAko Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, AGIANTZA ELKARTEA sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskumendunak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka AGIANTZA ELKARTEAK datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

- a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.
- b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- La ASOCIACIÓN AGIANTZA tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- la Dirección General de Inclusión Social de la Diputación Foral de Bizkaia (en adelante *Dirección competente*), será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la ASOCIACIÓN AGIANTZA será la **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección General de Inclusión Social*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y la ASOCIACIÓN AGIANTZA tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento**.

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento**:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.



c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, AGIANTZA ELKARTEAK hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmenean ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urrututa komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-haustean ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, AGIANTZA ELKARTEAK adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskumendunak* eskatutakoarekin egonez gero, "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak

DBAOren 28. artikulua dioenari jarraiki, AGIANTZA ELKARTEAK behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zuzendaritza eskumendunak* unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, AGIANTZA ELKARTEAK, **10 eguneko epean**, horren berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikulua ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurru

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la ASOCIACIÓN AGIANTZA. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo "Tratamiento de datos personales", los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la ASOCIACIÓN AGIANTZA señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la ASOCIACIÓN AGIANTZA se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. La ASOCIACIÓN AGIANTZA informará en el **plazo de 10 días hábiles** a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las



tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituen jarraiki.

d) Hitzarmena gauzatzekoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentziasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko eskarria zeinahi delarik ere.

Betebehar hori lotzen zaio, AGIANTZA ELKARTEAren kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonen sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentziasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentziasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia Zuzendaritza eskumendunaren esku izan beharko dute une oro.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonen beharrezko prestakuntza ematea.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBA Oren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri Zuzendaritza eskumendunari jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, AGIANTZA ELKARTEAK izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu

medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de la ASOCIACIÓN AGIANTZA, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por la ASOCIACIÓN AGIANTZA como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos



pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkarietak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak **itzultzeko edo deusezteko** konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- AGIANTZA ELKARTEAK, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik.

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldirian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBA Oren 33. artikulua xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa *Zuzendaritza eskumendunari* berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko

personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a **devolver o destruir**:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la ASOCIACIÓN AGIANTZA por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo "*Tratamiento de datos personales*".

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los



eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) AGIANTZA ELKARTEAren aurrean, azkenak gertaera horren berri eman berko dio *Zuzendaritza eskumendunari* ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. *Zuzendaritza eskumendunari* lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

m) *Zuzendaritza eskumendunarekin* lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiaturako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluzioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiatzko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Era berean *Zuzendaritza eskumendunaren* eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du *Zuzendaritza eskumendunak* egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

n) DBAOren 30.2 artikulua dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, *Zuzendaritza eskumendunaren* partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikulua jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregistroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduz eragiten duten beste pertsona batzuen eta *Zuzendaritza eskumendunaren* (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.
- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien

derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la ASOCIACIÓN AGIANTZA, ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) *Colaborar con la Dirección competente* en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o , en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Dirección competente* (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que



aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

-Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

-Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

-Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

-Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragileak daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrak eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko V eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zuzendaritza eskumenduna* eta AGIANTZA ELKARTEA lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa AGIANTZA ELKARTEAK *Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko* beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako

proceda su aplicación, relativas a:

-Seudonimización y el cifrado de datos personales.

-La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

-La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

-El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo V relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y la ASOCIACIÓN AGIANTZA. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la ASOCIACIÓN AGIANTZA acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y por tanto, no está autorizada



baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, AGIANTZA ELKARTEAK *Zuzendaritza eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, al bait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera AGIANTZA ELKARTEA ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapean horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *Zuzendaritza eskumendunaren* aurreitazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako aginduei men egin beharko die.
- AGIANTZA ELKARTEAK eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeke.

AGIANTZA ELKARTEAK gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearren edo lehengoan ordezkariaren inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*, gehienez ere, 10 eguneko epean. *Zuzendaritza eskumendunak* komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la ASOCIACIÓN AGIANTZA tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a ASOCIACIÓN AGIANTZA y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Dirección competente*.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección competente*.
- Que la ASOCIACIÓN AGIANTZA y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la *Dirección competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

La ASOCIACIÓN AGIANTZA informará a la *Dirección competente* en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la *Dirección competente* a dicha comunicación equivale a su oposición.

V. ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

ANEXO V: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"



“Datu pertsonalen tratamendua”

“Tratamiento de datos personales”

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Gizarte Inklusioa Sustatzeko zuzendaritza da. Posta helbidea: Urkixo zumarkale 4 kalea, 3. solairua, 48.008 Bilbo.	Dirección General de Inclusión Social del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia. Dirección Postal: c/ Alameda Urquijo 4 (3ª planta) , 48008 Bilbao.
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
AGIANTZA ELKARTEAren datuak agertu beharko dira.	Se corresponderá con la ASOCIACIÓN AGIANTZA.
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioako eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale nagusia, 25 – 48009 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: <ul style="list-style-type: none"> • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak 	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en: <ul style="list-style-type: none"> • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia • Lugares previstos en la Ley 39/2015



<ul style="list-style-type: none"> • 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan <p>Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.</p>	<p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).</p>																																																																
<p>Tratamenduaren helburua</p>	<p>Finalidad del tratamiento</p>																																																																
<p>Tratamenduaren helburua egonaldi ertaineko egoitza-zerbitzua indarkeria matxistaren biktima diren emakumeentzat zerbitzua kudeatzea da.</p> <p>Datuak jarduera administratiboaren garapenean zehar mantenduko dira administrazioaren konpetenziaren eremuan.</p>	<p>La finalidad del tratamiento es gestionar la prestación de un servicio residencial de media estancia para mujeres víctimas de violencia machista.</p> <p>Los datos serán conservados durante el desarrollo de la actividad administrativa objeto de gestión en el ámbito de la competencia de la administración.</p>																																																																
<p>Datuen tratamenduaren jarduerak</p>	<p>Actividades del tratamiento de datos</p>																																																																
<p>Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:</p>	<p>El tratamiento de los datos personales comprenderá:</p>																																																																
<table border="1"> <tr><td>Datuak atzematea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak grabatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak egituratzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak aldatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Interesdunekin harremanetan jartzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak biltegitratzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak ateratzea (berreskuratzea)</td><td></td></tr> <tr><td>Datuak kontsultatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak lagatzea / zabaltzea</td><td></td></tr> <tr><td>Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)</td><td></td></tr> <tr><td>Datuak erkatzea (egiaztatzea)</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuak suntsitzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuen aldi baterako kopiak egitea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea</td><td>X</td></tr> <tr><td>Beste batzuk (zehaztu)</td><td></td></tr> </table>	Datuak atzematea	X	Datuak grabatzea	X	Datuak egituratzea	X	Datuak aldatzea	X	Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Datuak biltegitratzea	X	Datuak ateratzea (berreskuratzea)		Datuak kontsultatzea	X	Datuak lagatzea / zabaltzea		Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)		Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X	Datuak suntsitzea	X	Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X	Datuen aldi baterako kopiak egitea	X	Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	X	Beste batzuk (zehaztu)		<table border="1"> <tr><td>Captura de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Grabación de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Estructuración de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Modificación de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Puesta en contacto con personas interesadas</td><td>X</td></tr> <tr><td>Almacenamiento de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Extracción de datos (recuperación)</td><td></td></tr> <tr><td>Consulta de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Cesión / difusión de datos</td><td></td></tr> <tr><td>Interconexión (cruce) de datos</td><td></td></tr> <tr><td>Cotejo (comprobación) de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Destrucción de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento</td><td>X</td></tr> <tr><td>Copias temporales de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos</td><td>X</td></tr> <tr><td>Otros (especificar)</td><td></td></tr> </table>	Captura de datos	X	Grabación de datos	X	Estructuración de datos	X	Modificación de datos	X	Puesta en contacto con personas interesadas	X	Almacenamiento de datos	X	Extracción de datos (recuperación)		Consulta de datos	X	Cesión / difusión de datos		Interconexión (cruce) de datos		Cotejo (comprobación) de datos	X	Destrucción de datos	X	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X	Copias temporales de datos	X	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X	Otros (especificar)	
Datuak atzematea	X																																																																
Datuak grabatzea	X																																																																
Datuak egituratzea	X																																																																
Datuak aldatzea	X																																																																
Interesdunekin harremanetan jartzea	X																																																																
Datuak biltegitratzea	X																																																																
Datuak ateratzea (berreskuratzea)																																																																	
Datuak kontsultatzea	X																																																																
Datuak lagatzea / zabaltzea																																																																	
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)																																																																	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X																																																																
Datuak suntsitzea	X																																																																
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X																																																																
Datuen aldi baterako kopiak egitea	X																																																																
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	X																																																																
Beste batzuk (zehaztu)																																																																	
Captura de datos	X																																																																
Grabación de datos	X																																																																
Estructuración de datos	X																																																																
Modificación de datos	X																																																																
Puesta en contacto con personas interesadas	X																																																																
Almacenamiento de datos	X																																																																
Extracción de datos (recuperación)																																																																	
Consulta de datos	X																																																																
Cesión / difusión de datos																																																																	
Interconexión (cruce) de datos																																																																	
Cotejo (comprobación) de datos	X																																																																
Destrucción de datos	X																																																																
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X																																																																
Copias temporales de datos	X																																																																
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X																																																																
Otros (especificar)																																																																	
<p>Tratamenduaren legitimazioa</p>	<p>Legitimación del tratamiento</p>																																																																



Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean gizarte zerbitzuen euskal sistemaren katalogoa eta prestazioak deskribatzen dira (22. Artikulua)

La Ley 12/2008, de 5 de Diciembre, de Servicios Sociales describe el catálogo y cartera de prestaciones del sistema vasco de servicios sociales. (Artículo 22)

Datu pertsonalen kategoriak

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta-helbidea	X
Telefonoa	X
Sinadura	X
Nazionalitatea	X
Jaioteguna	X
Jaioterria	X
Adina	X
Egoera zibila	X
Helbide elektronikoa	X
Sexua	X
Gizarte Segurantzako zenbakia	X
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X
Soinuak (audio-grabaketak)	X
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instagram profilak, besteak beste)	X
Seme-alaba kopurua	X
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	
Beste batzuk (zehaztu)	

Categorías de datos personales

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Nombre y Apellidos	X
Dirección postal	X
Teléfono	X
Firma	X
Nacionalidad	X
Fecha Nacimiento	X
Lugar de nacimiento	X
Edad	X
Estado Civil	X
Correo electrónico	X
Sexo	X
Nº de la Seguridad Social	X
Imagen (Fotografías o videos)	X
Sonidos (Grabaciones de audio)	X
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	x
Número de hijos o hijas	X
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Otros (<i>especificar</i>)	

BESTE DATU MOTA BATZUK

Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, x

OTRO TIPO DE DATOS



diplomak, besteak beste)	
Lanbide-esperientzia -edo -historia	X
Lanbidea	X
Lanpostua edo lanbide-kategori	X
Lizentziak edo baimenak	x
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	X
Jabetza edo ondasunak	x
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruak (banku-datuak, kontu korrantea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	x
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskaintako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	x
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	x
Zigor arau-hausteei buruzko datuak	x
Beste batzuk (zehaztu)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)	
Etnia- edo arraza-jatorria	x
Iritzi politikoak	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak	x
Sindikatu-afiliazioa	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	x
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	x

Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	x
Experiencia o Historial profesional	x
Profesión	x
Puesto de trabajo o categoría profesional	x
Licencias, permisos o autorizaciones	x
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	x
Propiedad o posesiones	x
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	x
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	x
Datos sobre infracciones administrativas	x
Datos sobre infracciones penales	x
Otros (<i>especificar</i>)	
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	x
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	x
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	x
Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	x

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena

Descripción de las categorías de personas interesadas



Herritarrak	x
Adingabeak (14 urte, DBEDBLoren 7. art)	x
65 urtetik gorako pertsonak	
Egoliarrak	
Bezeroak	
Hornitzaileak	
Atxikitako pertsonak edo kideak	
Jabeak edo errentariak	
Ikasleak	x
Legezko ordezkariak	x
Harremanetarako pertsonak	x
Eskatzaileak	x
Onuradunak	x
Langileak	x
Enplegu-eskatzaileak	x
Kargu publikoa duten pertsonak	

Ciudadanía	x
Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	x
Personas mayores de 65 años	
Personas Residentes	
Personas Clientes	
Personas Proveedoras	
Personas Asociadas o Miembros	
Personas Propietarias o Arrendatarias	
Personas Estudiantes	x
Personas Representantes Legales	x
Personas de Contacto	x
Personas Solicitantes	x
Personas Beneficiarias	x
Personas Trabajadoras	x
Personas Demandantes de Empleo	x
Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	x
Administrazio publikoak (Zehaztu): Oinarrizko Zerbitzu Sozialak; Umeen Zerbitzua	x
Erregistro publikoak (Zehaztu): Emakumeen Zerbitzua (BFA)	x
Sektore publikoko beste erakunde batzuk (Zehaztu): OSAKIDETZA	x
Beste batzuk (Zehaztu):	

Origen de los datos

Los datos personales tratados proceden de:

Propias personas interesadas o su representante	x
Administraciones Públicas (Especificar): Servicios Sociales de Base; Servicio de Infancia	x
Registros Públicos (Especificar): Servicio de Mujer (BFA)	x
Otras entidades del Sector Público (Especificar): OSAKIDETZA	x
Otras (Especificar):	

Datuen hartzaileak

Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.

Personas destinatarias de los datos

No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.

Datuak kontserbatzeko epea

Datuak negozio juridikoak irauten duen artean

Plazo de conservación de los datos

Se conservarán durante el tiempo de vigencia del



<p>(luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.</p>	<p>negocio jurídico, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.</p>
<p>Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea</p>	<p>Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos</p>
<p>Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatu egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du:</p> <p><i>Tratamenduaren arduradunari</i> (edo horrek beren-beregi idatziz izendaturiko pertsonari) datu pertsonalak itzultzea, bai eta, bidezkoa izan ezker, datuak gordetzeko erabilitako euskarriak ere, behin prestazioa beteta. Itzulketak berarekin ekarri behar du <i>tratamenduaren eragileak</i> erabilitako ekipo informatikoan dauden datu guztien ezabaketa osoa. Edozelan ere, <i>tratamenduaren eragileak</i> kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.</p>	<p>Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe:</p> <p>Devolver a la <i>persona responsable del tratamiento</i> (o a la persona designada por esta de manera expresa por escrito), los datos de carácter personal y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida la prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por la <i>persona encargada del tratamiento</i>. No obstante, la <i>persona encargada del tratamiento</i> puede conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.</p>
<p>Segurtasun neurri tekniko eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra</p>	<p>Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad</p>
<p>Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.</p>	<p>Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.</p>